



# Resguardo Indígena Cristianía KĀRMĀTĀRŪĀ

Prácticas pedagógicas propias y usos de las tecnologías de la información y comunicación en el Resguardo Indígena Cristianía Karmata Rúa: narrando historias, tejiendo trazos desde la pringamoza



Edición académica  
Adriana Arroyo Ortega



El conocimiento  
es de todos

Minciencias

Prácticas pedagógicas propias y usos de las tecnologías de  
la información y comunicación en el resguardo indígena

Cristianía Karmata Rúa: Narrando historias,  
tejiendo trazos desde la pringamoza



Fundación Centro Internacional de  
Educación y Desarrollo Humano CINDE  
Resguardo Indígena Cristianía - Karmata Rúa



Proyecto financiado por  
la Gobernación de Antioquia y administrado por  
el Ministerio Nacional de Ciencia y Tecnología

MINCIENCIAS



2020

(Municipio de Jardín,  
departamento de Antioquia)





**Anibal Gaviria Correa**

Gobernador  
Departamento de Antioquia

**Alexandra Peláez Botero**

Secretaria de Educación  
Departamento de Antioquia

**Mabel Gisela Torres**

Ministra  
Ministerio Ciencia,  
Tecnología e Innovación

**Yadira Casas**

Gestora en Ciencia y Tecnología  
Supervisión técnica del proyecto de investigación  
Ministerio de Ciencia, Tecnología e Innovación

**Sara Victoria Alvarado**

Directora General  
Fundación Centro Internacional de Educación  
y Desarrollo Humano – CINDE

**Adriana Arroyo Ortega**

Investigadora principal  
Fundación Centro Internacional de Educación  
y Desarrollo Humano – CINDE

Autoras:

**Adriana Arroyo Ortega, Solanyer López Álvarez,  
Andreina Zuñiga**

**Todos los derechos reservados.**

Acompañamiento a la edición:

**Lucía Bernal Cerquera**

Organización y aportes al contenido del texto:

**Yolanda Pino Rúa**

Apoyo en la búsqueda de los relatos:

**Milvia Baquiaza, Eulalia Yagari**

Ilustración y diagramación:

**Mónica Chiquito, Marcela Londoño**

Traductora de la versión en emberá:

**Eulalia Yagari**

Edición académica:

**Adriana Arroyo Ortega**

Impreso en por:

**Imageprinting Ltda**

**ISBN impreso 978-958-5150-03-4**

**ISBN digital (PDF) 978-958-5150-02-7**

**Primera edición, 2020**

Prácticas pedagógicas propias y usos de las tecnologías de la información y comunicación en el resguardo indígena Cristianía Karmata Rúa: narrando historias, tejiendo trazos desde la pringamoza / Adriana Arroyo Ortega, Editora; Solanyer López Álvarez; Andreina Zuñiga; Eulalia Yagari, Traductora. Medellín, Colombia: Centro Internacional de Educación y Desarrollo Humano. CINDE; Gobernación de Antioquia; Ministerio de Ciencia, Tecnología e Innovación. MINCIENCIAS, 2020. 152p.: il. col.: 14x24cm.

ISBN: 978-958-5150-03-4 impreso

ISBN: 978-958-5150-02-7 digital

1. Embera Chamí (Indígenas). 2. Tradición Oral (Emberas). 3. Tradición Cultural.

4. Vida Social y Costumbres. 5. Resguardo Indígena Karmata Rúa – Jardín, Antioquia

DEWEY: 306.08 CUTTER: AR779





# CONTENIDO

<b>INTRODUCCIÓN</b> .....	9
<b>EMBERÁ CHAMÍ PUNTADAS PARA CONTAR ESTA HISTORIA DESDE SUS INICIOS</b> .....	13
<b>CUENTOS DE LA CULTURA EMBERÁ CHAMÍ</b> .....	19
ARIBADA .....	20
JEPA .....	22
JESERA .....	24
DAMA NAME .....	26
BEDA NAME .....	28
CUENTO DEL EA KAPOTE .....	30
<b>GASTRONOMÍA EMBERÁ CHAMÍ</b> .....	35
MATURRUSIA .....	36
LA SIDRA .....	37
RECETA DE PESCADO .....	38
SINA BORO KA .....	39
BIBITI .....	40
DO KIURŪ .....	41
NARRATIVAS DE LA COMUNIDAD FRENTE A LA GASTRONOMÍA .....	42

<b>RITUALES</b> .....	43
BAÑO CON PLANTAS.....	44
RITUAL DE INVOCACIÓN DE ESPÍRITUS .....	45
RITUAL DE LIMPIEZA DEL CUERPO.....	46
<b>EL ARTE Y LA CULTURA</b> .....	47
LA PINTURA FACIAL Y CORPORAL .....	48
NARRATIVAS DE LA COMUNIDAD	
FRENTE AL ARTE .....	49
ALFARERÍA .....	50
CESTERÍA .....	51
NARRATIVAS DE LA COMUNIDAD	
FRENTE AL TEJIDO .....	53
TALLADORES DE BASTÓN.....	53
TEJIDOS DE ACCESORIOS .....	53
<b>LAS DANZAS</b> .....	55
NARRATIVAS DE LA COMUNIDAD	
FRENTE A LA DANZA .....	57
<b>LA MÚSICA</b> .....	59
CANCIÓN 2: ALLÍ, EN EL BOSQUE .....	60
CANCIÓN 3: ARIBADA .....	61
NARRATIVAS DE LA COMUNIDAD	
FRENTE A LA MÚSICA .....	62

**RELACIÓN CON LA TIERRA** ..... 63

**BOTÁNICA**..... 65

ALBAHACA ..... 66

IVAKA..... 67

ANISILLO ..... 68

GRANADA O GRANADILLA..... 69

ROSA AMARILLA ..... 70

NARRATIVAS DE LA COMUNIDAD

FRENTE A LA RELACIÓN CON LA TIERRA ..... 71

**TECNOLOGÍAS DE LA INFORMACIÓN**

**Y LA COMUNICACIÓN** ..... 73

LAS APLICACIONES MÓVILES O APPS ..... 76

NARRATIVAS DE LA COMUNIDAD

FRENTE A LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS ..... 78

PUNTADAS PARA EL CIERRE ..... 79



<b>ĔBERĀ CHAMI SAKAEDEDA NEBURUKO BEDA .....</b>	<b>91</b>
<b>BORO NEBURŪ ĔBERĀ CHAMI.....</b>	<b>96</b>
ARIBADA .....	97
JEPA .....	99
JESERA .....	101
DAMA NAME .....	103
BEDA NAME.....	104
MILVIA NEBURU EA KAPOTE.....	105
<b>CHICONWAU BADAU ĔBĔRA CHAMIBIDA .....</b>	<b>109</b>
MATURRUSIA.....	110
ĀRRASIRA .....	111
BEDA CHURÚ .....	112
SINA BORO KA .....	113
BĪBĪTI .....	114
DO KIURŪ .....	115
ĔBĔRA NEBURŪ CHIKO SAKA CHU BADAU JARABAUDAU...	116
<b>JAI KARI .....</b>	<b>117</b>
KIDUABA KUINIBAYUA.....	117
JAI BIBĪ BURŪ .....	118
KAKUA JAREBURŪ .....	119
<b>CHI PURU KURISIA CHOKAEDU.....</b>	<b>121</b>
CHI KAKUA PABARI .....	121
ĔBĔRARA CHAMIBIDARĀ	
NEBURŪKIRAPAMIA ŪRŪBENA .....	122

EORO KABURU.....	123
JIORO KAKAA BURU.....	124
SOME SAKA KAKA BADAU KARMATABIDA JUA .....	126
DUMA WAUBADAA .....	126
OKAMA OSTADE JUDAYUA.....	126
<b>ĔBERĀ BAERA.....</b>	<b>129</b>
NEBURU NURE CHI BAERA URUBENA .....	131
<b>CHAABADAURA.....</b>	<b>133</b>
CANCIÓN: WAJAMA MODE .....	133
CANCIÓN: ARIBADA .....	134
ĔBĔRA NEBURU .....	135
<b>SACA BEDEABARI IUJABARA.....</b>	<b>137</b>
<b>URMIDIA .....</b>	<b>139</b>
ARABAKA .....	140
IVAKA.....	141
ANISILLO .....	142
GRANADA O GRANADILLA.....	143
ROSA AMARILLA .....	144
ĔBĔRA NEBURU I Ū JA BARE .....	145
<b>SACA BERREAYU .....</b>	<b>147</b>
CHI SAKA WAUYU CHI APLICACIÓN APPS.....	149
ĔBĔRA NEBURU TECNOLOGÍA KERAPE.....	150
CHI NIDU.....	151

# INTRODUCCIÓN

El desarrollo de la investigación Prácticas pedagógicas propias y usos de las TIC en el Resguardo Indígena Cristianía-Karmata Rúa para el diseño y desarrollo de una aplicación móvil con contenidos etnoeducativos que favorezca el tránsito de los/as jóvenes hacia la educación superior, ha sido una ruta de aprendizajes para CINDE como centro de investigación, en la que se agradece la financiación de la Gobernación de Antioquia y el apoyo de MINCIENCIAS que fueron aliados claves para garantizar una ejecución técnica acertada en el marco de una Investigación Acción Participación – IAP y teniendo como producto final una APP. ● ● ● ● ● ● ● ●

Esta cartilla como material educativo que da cuenta de los principales hallazgos investigativos y de las posibilidades que ofrecen las TIC, para el fortalecimiento de la identidad cultural en el Resguardo Indígena, está dirigida no solo a los y las jóvenes, niños y niñas de la comunidad indígena, sino que esperamos pueda ser leída por quienes estén interesados en acercarse mucho más a las cosmovisiones del pueblo Emberá.

El desarrollo de este material implicó una inmersión en el mundo de los relatos construidos al interior de la comunidad, y generó comprensiones adicionales sobre los propios procesos comunitarios, además de la búsqueda de ejercicios de traducción para que este texto estuviera disponible en español y en Emberá, como forma de reivindicación de la lengua y de los entramados culturales y políticos que alrededor de esta se ha venido gestando. ● ● ● ● ● ● ● ● ●

Optamos por los relatos intercalados con las voces de quienes nos acompañaron en el ejercicio investigativo como una forma de enunciación que condensa las disputas, interlocuciones y entramados simbólicos generados en los procesos históricos construidos por el pueblo Emberá Chamí del resguardo y en el propio ejercicio investigativo, pero sobre todo porque estamos hechos de narraciones, de relatos que nos llevan al sentipensamiento como lo planteaba Fals Borda. ● ● ● ● ● ● ●

Esperamos que este material sea utilizado cotidianamente en las familias, en los contextos escolares y educativos al interior del resguardo, pero también por fuera de él y que pueda ser un texto de consulta, de conversación y apertura a nuevos horizontes de reconocimiento del valor de las tradiciones de las comunidades indígenas en el país, y que además pueda sensibilizar sobre la importancia de las conversaciones con

ellos y ellas y de no seguir generando naturalizaciones a las desigualdades sociales que les afectan o perpetuando el exterminio y el despojo histórico. La gratitud con todo el equipo que participó en la construcción de la cartilla, con la comunidad del resguardo de Karmata Rúa y con quienes serán lectores de este material, que esperamos llene su mundo de la belleza y la potencia creativa de estos relatos.

**Adriana Arroyo Ortega - Investigadora principal**





**PUNTADAS  
PARA CONTAR ESTA HISTORIA  
DESDE SUS INICIOS**

Los Emberá Chamí son los hijos del maíz, la palabra Emberá recoge la historia de un pueblo que gesta sus inicios en la **ë nasal** que significa canasto (tejido de la corteza del árbol de la conga) y en la **be** que significa maíz (**fruto sagrado de la tierra**). ● ● ● ● ● ● ●

El pueblo madre del cual nacen los Emberá Chamí es el pueblo Emberá del Chocó, de este se desprenden los Emberás que habitan diversos territorios, como los Dobida, Katio, Siapidara, Katruseño, Wounan y los Chamies. ● ● ● ● ● ●

Fueron los violentos procesos de colonización los que hicieron que el pueblo Emberá se dividiera; para sobrevivir fue necesario desplazarse y reubicarse en diferentes regiones, de Colombia. Es por ello, por lo que encontramos Emberás en las siguientes regiones: Antioquia, Meta, Putumayo, Quindío, Risaralda, Santander, Tolima, Valle del Cauca, Caldas, Rio Sucio,

Supía, Quinchía, Benalcázar, Risaralda San José, Anserma, Filadelfia, Neira, Marmato y Palestina. ● ● ● ● ●

En Antioquia, encontramos Emberá Chamí en los municipios de Jardín, Valparaíso, Támesis, Pueblo Rico, Bolívar, Chigorodó, Apartadó, Segovia, Zaragoza, y Nechí, todos desplazados por la violencia ejercida sobre ellos en la colonización dada en el año 1638. ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●

Hace 179 años, desde 1840, se encuentra asentado en el municipio de Jardín (Antioquia) el pueblo Emberá Chamí, ubicado en el Resguardo Indígena de Cristianía Karmata Rúa, al suroeste del departamento de Antioquia, Colombia. Actualmente viven en este territorio sagrado 1.769 indígenas que habitan 2.184 hectáreas de tierras.



*\*Jardín, Antioquia* ◀



Cuentan los ancestros que al resguardo de Cristianía Karmata Rúa fue fundado por José Vicente Guaticamá; quien recorrió a pie desde San Antonio del Chamí, en el departamento de Risaralda, los municipios de Santa Fé de Antioquia, Urrao, Betania y Andes guiado por el Mohán, quien le mostró los caminos que debía recorrer.

En 1823 cuando llegó a Tapartó, se situó en el paraje **(Cioro Rúa)** que en la lengua Emberá Chamí significa **tierra de guaduas**, o siorodó **(río de guaduas)**, hoy corregimiento San José del municipio de Andes. ● ● ● ● ●

Al momento del despojo de tierras por los colonos de Andes, los Emberás Chamí de esa época ocuparon a Bartolo hoy llamado San Bartolo y luego a Karmata Rúa que significa **semilla enraizada a la tierra.** ● ● ● ● ● ●

Cuando los primeros habitantes de esta comunidad llegaron a ocupar estas tierras respondiendo al llamado de José Vicente, lo primero que encontraron fueron abundantes plantas de pringamoza, razón por la cual el resguardo es conocido como la tierra de la pringamoza. Según las creencias de la comunidad, esta planta tiene poderes especiales para limpiar las impurezas del espíritu y del cuerpo, también es usada por los médicos

tradicionales de otras etnias colombianas como los Witotos de la Amazonía Colombiana.



\* *Planta de pringamoza (Ureca baccifera)*

Asentarse en el territorio, quererlo y cuidarlo no fue suficiente para conservarlo, existió un momento en el que fue necesario luchar y defender con la vida la tierra de los ancestros.

Entre 1970 y 1982 la comunidad sufrió el hostigamiento de las autoridades, fueron años difíciles, en los que murieron por la defensa de la tierra: Luis Aníbal Tascón González abogado y Mario González comunero, ambos miembros de la comunidad.

Solo luego de recuperar las escrituras legales y legítimas de las hectáreas ocupadas fue posible recibir por parte del INCORA - Instituto Colombiano de la Reforma Agraria, el reconocimiento de la propiedad de la tierra de los ancestros con la Resolución N0 59 de 1995 y la resolución número 37 del 2001, reconociendo así, un sistema de gobierno propio y tradicional que se rige de acuerdo a sus usos y costumbres amparada por ley 89 de 1890. ● ● ● ● ● ●

Sobreviven al paso del tiempo elementos fundamentales de la cosmogonía del pueblo Emberá Chamí, como la relación profunda con la madre naturaleza que se expresa en los cantos mágicos entonados por los Jaibanás (**médicos tradicionales de la comunidad**), el cultivo de las plantas sagradas como el frijol, el maíz y de las plantas medicinales en armonía con los ciclos de la luna y de la tierra y las manifestaciones artísticas y culturales así como la lengua Emberá que es fundamental para la pervivencia étnica y cultural y la continuidad de sus prácticas ancestrales.

Es para la La Fundación Centro Internacional de Educación y Desarrollo Humano - CINDE un honor presentar como resultado de la investigación: Prácticas pedagógicas propias y usos de las Tecnologías de la Información y Comunicación TIC en el Resguardo Indígena Cristianía Karmata Rúa (Jardín, Antioquia) para el diseño y desarrollo de aplicación móvil con contenidos etnoeducativos que favorezcan el tránsito de los y las jóvenes hacia la educación superior; las prácticas pedagógicas que desde los talleres, entrevistas y distintos diálogos generados con los miembros de la comunidad del resguardo y plasmadas en estas páginas como una forma de honrar las tradiciones y de mostrarle al mundo la riqueza cultural y el conocimiento de un pueblo valiente y honesto del que podemos aprender mucho.

Gratitud infinita con todas las personas, familias, jóvenes, mayores, niños, niñas, autoridades del resguardo Karmata Rúa que nos abrieron las puertas de sus corazones, de sus vidas y territorios, y nos narraron sus historias, gracias por lo compartido de manera generosa y lo vivido juntos, juntas.

Gratitud también con las autoridades locales, con la Gobernación de Antioquia y Minciencias por hacer posible este proceso y con todas las personas del equipo CINDE y de otras instituciones que hicieron parte de esta iniciativa.

Esta cartilla sintetiza un pequeño trozo de esas historias de la comunidad del resguardo que esperamos sea leída por niños, niñas y jóvenes en el resguardo y fuera de él, para que la sabiduría y el conocimiento ancestral se mantenga siempre.



# CUENTOS DE LA CULTURA EMBERÁ CHAMÍ



Nos contamos historias para entender lo que somos, a través de los cuentos enseñamos y aprendemos. Las historias unen generaciones, permiten la comunicación entre los que ya no están y los que apenas nacen... las palabras tienen el poder de traspasar el espacio y el tiempo. ● ● ● ● ●

Ya sea alrededor del fuego, en un salón de clase o en una noche oscura antes de dormir, las historias nos alumbran, nos despiertan o nos arrullan, nos conectan con nuestra memoria, con nuestros ancestros. ● ● ● ● ● ● ● ●

Los cuentos tradicionales de la cultura Emberá Chamí de Cristianía, son la columna vertebral de la ley de origen y de la cosmovisión que enriquece la memoria cultural del pueblo. Narrados a través de la tradición oral, se contaron inicialmente en la lengua materna y luego en castellano. Los cuentos, las historias, las narraciones hacen parte del proceso cotidiano de aprendizaje, así como el jaibanismo y las tradiciones culturales.

**A continuación, les presentamos algunos cuentos narrados por mujeres Emberá Chamí en los que se mantienen las palabras tal como fueron narrados oralmente.**

## ARIBADA (MOHÁN)



Contada por el finado Matías Yagari hace 50 años,  
y narrada por María Eulalia Yagari González.



Una vez una pareja de Emberá Chamí se fueron al lugar donde tenían cultivado su maíz para recoger la cosecha y a la caída de la tarde, detrás de ellos se escuchó un grito, alguien decía jae!. Al escuchar el grito el esposo cogió la canasta de maíz, se lo puso en su cabeza y regresó con su esposa rápidamente a su casa.

En la noche el esposo se quedó profundamente dormido, pero en medio de su sueño alcanzó a escuchar cómo desde el patio de la casa arañaba el vientre de la casa el mohán y vió también como los granos de maíz que desgranaba la esposa empezaban a caer por las rendijas de las esterillas de la casa.

Al otro día en la madrugada cuando se despertó buscó a su esposa y al no encontrarla se dio cuenta que había rastros en su casa de mechones de pelo de ella y de una pelea. Al salir de su casa encontró al mohán en un solar jugando con la cabeza de su esposa, le contó a su suegro y juntos enfrentaron al feroz animal dándole muerte y sacando de su vientre los restos de la fallecida esposa del emberá. ● ● ● ● ● ● ●



## JEPA (CULEBRA)



Contada por el difunto Juan Pablo Guasarabe hace 40 años  
y recontada por María Eulalia Yagari González.



Cierto día en una noche de tempestad el trueno arrojó un animal que gritaba y el señor de la casa se asomó en la madrugada , y encontró un animal brillante por su aspecto que se parecía a un gusano. ● ● ● ● ● ● ●

Él lo colocó inicialmente en una vasija de barro, después en una más grande posteriormente en un hueco de tierra y luego a una laguna porque el animal cada día iba creciendo. Y ya mostró lo que era, una culebra. Este animal era alimentado con maíz, tres veces al día. El Jaibaná tocaba el tambor y la culebra llegaba a comer. ● ● ● ● ● ● ● ● ●

Alguna vez el Jaibaná y su esposa salieron por maíz al monte, hasta que vino detrás un loro y le decía papá, mamá la **jë** se tragó a los niños. Y en lengua materna decía “**dana, chacha, jëbä wäwä, miĩbarí**”. Por lo cual los dos viejos se asustaron mucho y salieron a averiguar si lo que el loro decía era cierto. Corrieron a la casa y la encontraron llena de agua por todas partes y los niños no estaban. ● ● ● ● ● ● ● ●

El Jaibaná tocó el tambor varias veces llamando a la culebra y esta jamás regresó, por lo que él hizo el canto del **benekua** (maíz dulce). Con esto llamó el espíritu de la tijereta, el espíritu del cangrejo y muchas otras más, quienes empujaron a la culebra y le cortaron la cabeza. Además, drenaron la laguna pudiendo sacar el resto de los hijos muertos del Jaibaná. — ●

## JESERA (HORMIGA CONGA)



Historia narrada por el fallecido Juan Pablo Guasarabe  
y recontada por María Eulalia Yagarí González.



Cierto día, el dios de los Emberás Karagabi le entregó el agua al Emberá llamado **Jēsērā (hormiga conga)**, con el fin de dotar de agua a toda la comunidad. Pero **Jēsērā** se puso de mezquino y era el único que tenía acceso a ella, y le entregaba a cada familia canteritos de agua como si el agua se fuera a acabar.

Hasta que un día la comunidad lo mandó a vigilar y se dieron cuenta donde estaba el agua. Ya que para ese entonces toda el agua se había acabado, y la gente ya estaba sufriendo porque les faltaba el agua. Entonces un día, un Emberá se dio cuenta donde escondía el agua y descubrió que estaba en un árbol. Regresó y le contó a la comunidad, y estos fueron donde estaba el agua, intentaron derribar el árbol, y el árbol caía gritando de un lugar a otro. ● ● ● ● ● ● ● ● ●

**(Serrrrrrr)** al ver que el árbol no caía llegó **Karagabi** y le dijo estas palabras *“a Jěsěřã lo voy a convertir en hormiga conga”* y lo puso así a **Jěsěřã**, después les dijo a los otros indígenas que subieran al árbol y como no fueron capaces los convirtió en los siguientes animales: ardilla, perezoso, en gusanos y otras especies. Y había solamente dos personas que alcanzaron a sacar el agua del árbol y a estos también los convirtió en animales. Finalmente, **Karagabi**, vertió tres huevos en el copo del árbol y este, al derribarse cayó y se convirtió, el tronco en el mar, los brazos en ríos grandes, y las hojas en lagunas y las ramitas en arroyos y nacimientos del agua. ● ● ● ●

Este cuento es narrado por otras comunidades indígenas de acuerdo a su cosmovisión, esta es una de las versiones que se cuenta en el resguardo de Cristianía Karmata Rúa.

## DAMA NAME (MADRE DE LAS SERPIENTES)



Historia contada por el difunto Valeriano Tascón  
y recontado por María Eulalia Yagarí González.



Que cierto día en la familia Emberá Chamí existió una mujer indígena muy bonita, hija de la pareja. Y todos los días iba por leña, traía la leña a la casa y la colocaba por debajo del tambo en estilo pirámide. Y le decía a la mamá que no quemara esa leña, le entregaba otra leña a la mamá para que quemaran, y ella se quedaba con la otra para su pirámide. De esta manera, con el correr del tiempo la encontraron con el estómago protuberante, y la mamá le dijo al esposo “la hija de nosotros porque está como embarazada si aquí no hay más hombres”.

Entonces comenzaron a vigilar a la joven y un día de luna llena la encontraron en la madrugada abrazada a una gigantesca serpiente. ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●

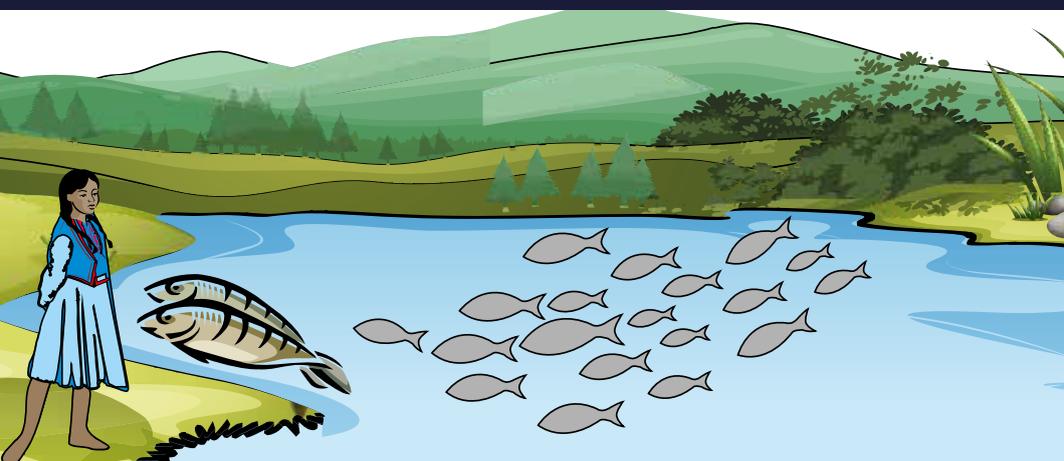
La madre sorprendió esta culebra con un palo, le pegó varias veces y la culebra saltó del tambo. Y atrás la hija de la señora, cuando tocó tierra se convirtió de la cintura para abajo en culebra. Luego salió detrás de la culebra y se situó en el hueco de un árbol grande, y empezó a parir las culebras y a cada una, le iba colocando nombre. A la verrugosa le dijo “usted se va a llamar burru usted va a triturar a las personas y las va a matar”. Cogió otro hijo y le dijo “usted se va a encargar de picar a las personas y hacerlas volver en llaga”y así sucesivamente crió a toda la familia de las serpientes y empezó a parir las culebras y a cada una le fue poniendo distintos nombres. Así se cuenta que trajo al mundo a toda la familia de serpientes que se encuentran en la región. ● ● ● ● ● ●



# BEDA NAME (MADRE DEL PESCADO)



Contada por Juan Pablo Guasarabe  
y recontado por María Eulalia Yagarí González.



Cierto día, había una mujer Emberá que gustaba mucho de ir al río, y les decía a los papás: “cuidadito matan uno de estos pescados de río”, pero un día de tantos mientras que ella estaba ausente de la casa, su padre cogió los pescados

del río y los ahumó, cuando ella regresó y los encontró ahumados ella empezó a alegrar y a llorar diciendo que eran sus maridos. Y que, si no les daba pesar de que los pescados estaban diciéndole a ella ¡esposa! **kima bubu bubu** ¡Entonces ella les dijo a los padres, por haberme desobedecido me voy al río y nunca regresaré! Dicho esto, salió corriendo al río, donde la estaba esperando el pescado macho gigantón del tamaño de ella, posiblemente haya sido el famoso **nusi macho**; después de mucho tiempo ese río se inundó de peces donde sus padres veían pescados casi que danzando en el agua. ● ● ● ●



## CUENTO DEL EA KAPOTE (MADRE MONTE)



Cuento contado por Milvia Baquiza Carúpia.

Había una vez, un señor que era Jaibaná y vivía con su esposa e hijos en el campo. Un día le dice el señor a la esposa que organizará los canastos para ir por alimento al bosque. La mujer le responde “espere mijo que voy a indicarle a los niños qué comida deben preparar mientras llegamos”. Entonces una vez hecho eso, salieron de la casa monte arriba.

Más adelante llegaron a un lugar bastante lejos de la casa donde encontraron un frutal, la mujer le pidió al Jaibaná que suba y se las coja que ella estaría en el suelo para guardarlas.

El esposo se sube al árbol y empieza a coger las frutas y las empieza a tirar para que la esposa las recoja, en eso se le enreda la tira del **tapa rabo (traje tradicional del hombre)** y se le desamarra e inmediatamente queda desnudo al caérsele el pedazo de tela, y le dice a la mujer “mujer se me ha caído mi paru”. Cuando dijo eso, la mujer lo mira hacia arriba y empieza a reírse burlándose de él. ● ● ● ● ● ● ● ●

A lo que él le dice “usted que es boba que se pone a reírse y a burlarse de uno como si no supiera”. Y la mujer siguió riéndose y riéndose, por lo que el esposo decide ignorarla y seguir recolectando las frutas del árbol. ● ● ● ●

Al cabo de mucho rato esa risa tan bulliciosa queda en silencio... Entonces, el esposo se pregunta, ¿qué pasó?, y mira hacia abajo cuando sorprendentemente ve que la mujer tenía encima de su pierna la tapa del cráneo que se le había caído de tanto reírse. Inmediatamente el Jaibaná baja y la mira a ver si es cierto lo que ve, y efectivamente a la señora se le había desprendido la parte superior del cráneo. El esposo inmediatamente piensa que la mujer ya no es un ser humano y que muy pronto sería un espíritu. Entonces la convence de que deben ir más arriba, para buscar más alimentos y una vez que han llegado a un lugar más apartado, el Jaibaná le dice que lo espere ahí para él ir al río a orinar. La mujer se queda esperando, pero mientras que hace eso, el Jaibaná corre a casa con la intención de dejarla abandonada en ese sitio.

Mientras corría río abajo escuchaba como la voz de la mujer le gritaba loeee no me dejes, llévame! pero él no se detuvo. Llega a la casa y les ordena a sus hijos que por favor no le abran la puerta a la mamá, ya que ella ya no hacía parte del mundo.

ioeee!

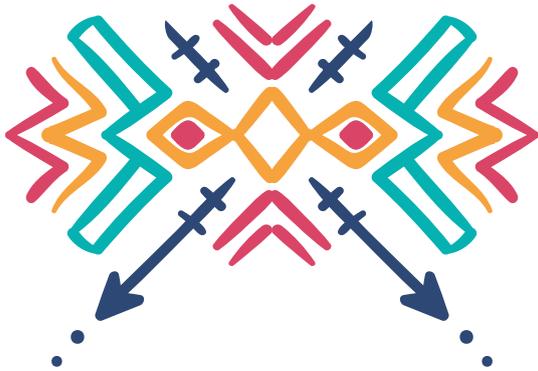


Poco después la familia escucho que a su patio llegó alguien caminando con pasos muy pesados, y comienza a llamarlos, a llorar y gemir diciendo “déjenme entrar, esta es mi casa”. Entonces los niños lloraron al escuchar esto, se quedaron al rato en silencio y exclamó el Jaibaná ¡esto hay que remediarlo más bien con un trabajo más duro!, entonces cogió el tambor, el bastón y otros materiales que se usan para el ritual. Cogió el itua (licor para invocar) y salió, vio que la mujer estaba en el patio mirando la casa, entonces se le arrimo y le echó el itúa y la invocó. Le dijo: “vamos mujer, vamos que hay que ir a hacer un trabajo más allá de esas montañas”. ● ● ● ● ●

Comenzaron a caminar ya casi oscureciendo, y pasando más allá del río salió la luna, y bajo la luz de la luna siguieron caminando. Después de muchas horas llegaron a un lugar donde no se escuchaba nada más que el sonido del viento y de los animales del monte, y se sienta el Jaibaná a hacer el ritual de protección y de encarcelamiento para que su amada esposa pueda reposar, permanecer en un solo lugar y evitar que le haga daño a la gente, incluyendo a la misma familia. — ●

Mientras hace el ritual ella queda dormida, por invocación del Jaibaná, entonces aprovecha ese momento y sale del lugar dejando a la que era su mujer en plena selva montañosa.

Desde entonces se dice que cuando se pasa cerca al lugar se escucha a una persona gritar en el alto de las montañas, diciendo !ooooooooo! !ooooooooo! asustando así a la población, pero quienes conocen la historia ya saben que un día un Jaibaná dejó a su mujer allá invocada y entienden los gritos.





Cocinar es crear, en una danza sagrada  
de sabores, olores y memoria.

En una receta se esconde la memoria de un pueblo, somos lo que comemos no solo porque los alimentos nutren nuestro cuerpo, sino porque cada producto cuenta la historia de la tierra a la que pertenece, cada preparación es un relato colectivo que se transmite de generación en generación, una ofrenda que compartimos y que se vuelve vida en nosotros a través de los sentidos. ● ● ● ● ● ● ● ●

La gastronomía tradicional es una de las memorias y prácticas ancestrales que todavía conserva la comunidad Emberá Chamí a través de sus familias, su proceso de aprendizaje se da mediante la observación, la escucha, la degustación, la manipulación de los alimentos y finalmente la práctica. Entre todas las variables posibles cabe resaltar que los platos típicos más comunes tienen como ingredientes principales: el maíz, la sidra, el pescado, el plátano, la yuca, el frijol, entre otros. La gastronomía ha venido teniendo cambios a partir del contacto con el mundo occidental, pero aún se conserva en la comunidad el gusto y la preparación de ciertos platos. ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●

## MATURRUSIA (MAÍZ CON OTROS INGREDIENTES)



Se raspa con cuchillo el maíz tierno y se deposita en una olla u otro recipiente, después se le agrega un poco de agua según la cantidad del maíz. Posteriormente se agrega el frijol tierno, cogollos de sidra y plátano finamente machacado; se echa también cilantro de monte y azafrán de monte así como una pizca de sal y cebolla, se cocina por una hora revisando cada cierto tiempo la cocción. ● ● ● ● ● ● ●



## LA SIDRA



Es un producto que de acuerdo a la misma comunidad se incluye en la práctica de ceremonias ancestrales realizadas por el Jaibaná, así mismo la pepa sirve para adelgazar. Se licúa la pepa y se toma para controlar el colesterol. La combinación de la sidra con frijol se convierte en una comida ancestral muy fácil de preparar: se coge el cogollo de sidra, se pica, y se añade los frijoles en cocción. ● ● ● ● ● ● ● ● ●



## RECETA DE PESCADO



Se coge el pescado llamado sabaleta o bocachico, se le sacan todas las vísceras y la gargantilla, y se mete, plátano triturado con diente de ajo, machacado con cilantro, cebolla, comino, sal y cebolla, todo eso se incorpora dentro del pescado y se envuelve con hojas de bijao como un tamal y se amarra con guasca.

Posteriormente se coloca sobre ceniza caliente por media hora y luego a la mesa (Mujer de la comunidad).

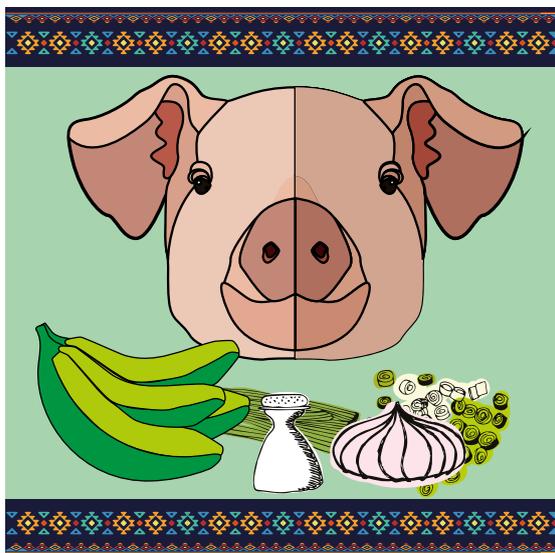


## SINA BORO KA (CABEZA DE MARRANO)



Se cocina la cabeza del marrano toda entera y bien lavada. Junto con la cabeza se echa plátano guineo, cebolla, sal y ajo. Se cocina todo por el término de 12 horas hasta que toda la carne y piel de la cabeza del marrano quede muy tierna; se retiran los huesos dejando solamente la carne que ya está muy blanda. ● ● ●

Esta comida tradicional hace parte del ritual de la pubertad en las jóvenes indígenas.



# BIBITI (MAÍZ ENVUELTO PARECIDO AL BOLLO)



Se cocina un poco el maíz, luego se muele y se amasa con sal.

Se envuelve con hojas de bijao y se vuelve a cocinar hasta

dejarlo blandito. Se sirve con chocolate.



## DO KIURŦ (RANA DEL RÍO)



Se cogen las ranas del río en especial las de las peñas, se lavan y se sacan las vísceras. A parte se raya plátano verde, cebolla y sal, se arman en masa y dentro de la masa de plátano se coloca la rana, luego se envuelve en hoja de bijao, se mete al rescoldo de leña y se ponen a asar por 30 minutos. Luego se retira y se sirve.



## Narrativas de la comunidad frente a la gastronomía

“Antiguamente, matábamos pescado, cocinábamos plátano, y después nosotros lo triturrábamos y lo ahumamos. Eso era la comida de nuestros abuelos, entonces esta tradición, nosotros no hemos dejado todavía de hacerlo, comemos a veces la carne, la carne la compramos, la tasajamos bien; y la dejamos entre el humo. Después, que quedé bien ahumadita, después ya la corta uno, y lo quema al fogón y así con plátano con masato pues es la mejor comida”.

(Jaibaná de la Comunidad)

“Dentro de esta parte alimenticia (...) lo principal que se mantiene, es el maíz, está lo de la chicha de yuca, está lo del frijol, está lo del cogollo de sidra, está lo de la Jueka, o sea la pringamoza, (...) el cangrejo se ha desaparecido mucho. Lo del pescado pues se consigue en el mercado y ellos mismos hacen la preparación como se debe, pues lo que a nosotros nos enseñaron, el envuelto en hoja y enterrado dentro de la brasa del carbón y el ahumado. La carne ahumada todavía se conserva”.

(Rectora Institución Educativa)



Los rituales son parte fundamental de nuestra existencia, ritualizamos la vida cuando nos permitimos el encuentro festivo o ceremonial que va más allá de nuestras comprensiones racionales. El ritual está presente en los momentos más significativos de la vida, en los tránsitos vitales, en las bienvenidas y las despedidas, ante la presencia del dolor o de la alegría. ● ● ● ● ● ● ● ● ●

### El jaibanismo:

Jaibanismo es el arte de ejercer la medicina tradicional propia de los Emberá Chamí y consiste en saber, conocer, ordenar los espíritus espaciales y los espíritus materiales de la naturaleza. Quien lo ejerce es aquella persona que estudia este arte para curar pacientes enfermos, tierra, animales y cultivos según la cultura. El Jaibaná también desarrolla distintos rituales, algunos de ellos son:

# BAÑO CON PLANTAS



Cuando un/una paciente enferma física y espiritualmente es bañado mediante la utilización de varias plantas medicinales, las más comunes son: **ivaka (BRUGMANCIA ARBOREA)** **albaca (OCINUN BASILICUM)**, **rosa amarilla (TAJETES)** esto se hace con el fin de aliviar los dolores, aunque no cura en su totalidad. En caso de continuar el mal se realiza otro procedimiento más severo (ritual de curación). ● ● ● ● ● ● ● ●



# RITUAL DE INVOCACIÓN DE LOS ESPÍRITUS



Consiste en que el Jaibaná empieza a invocar o llamar los espíritus de la constelación, como son por ejemplo la madre del arcoíris, madre de la piedra, madre del agua, madre de la tierra, madre de la lluvia y otros mil espíritus, los cuales se invocan cantando en lengua materna y acompañado por el tambor y la hoja de biao que sirve como instrumento de conexión astral. Para que cuando lleguen los espíritus se ponen al servicio de Jaibaná y puedan acabar los malos espíritus que enferman al paciente. ● ● ● ● ● ● ● ● ●



Estos cantos son de origen milenario transmitidos de generación en generación a través de la narración oral en lengua materna.

Los cantos solamente los conoce cada Jaibaná en sus estilos y formas según lo ha aprendido de otros médicos tradicionales, además son cantos que no son comerciales para el público común y corriente.

## RITUAL DE LIMPIEZA DEL CUERPO



Consiste en que después de unas determinadas hora de cantos el Jaibaná empieza a mapear el cuerpo del paciente con unas trenzas elaboradas de junco, (material que se encuentra en las lagunas). Separa al paciente de pie, con las manos abajo, mientras que el Jaibaná coloca el material del junco desde la cabeza y lo va bajando a través de todo el cuerpo hasta la punta de los pies. Esto para sacar todos los malos espíritus y energías que tiene la persona que se siente enferma. ●





### Tradición viva de un pueblo

Usamos nuestras manos, nuestros pies, nuestros ojos, nuestros oídos, nuestros brazos y todo nuestro cuerpo para crear, representamos a través del arte lo que sentimos vivimos, padecemos soñamos y amamos. ● ● ● ●

Inventamos formas de embellecernos, de bailarnos, de cantarnos, de juntarnos...formas de mostrar que estamos vivos y que merece la pena compartir desde los colores, los aromas, los sonidos esa vida que palpita en nuestro interior.

Cuando hacemos arte creamos obras que perduran en el tiempo y que dan cuenta de lo que hemos sido, de los que somos y de lo que vamos siendo. ● ● ● ● ● ● ●

## LA PINTURA



Las pinturas facial y corporal son prácticas artísticas y de embellecimiento del cuerpo, el rostro y el espíritu, se usan para entrar y permanecer en armonía con la naturaleza. Además, son parte de las exigencias de todos los rituales, especialmente se utilizan sin falta en el ornamento para la ceremonia del canto mágico de la curación. ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●

Desde tiempos inmemoriales, la pintura facial siempre ha acompañado a las mujeres y hombres de esta comunidad indígena Emberá Chamí, inicialmente para compenetrarse con la naturaleza a través de los cantos mágicos de la curación.



## Narrativas de la comunidad frente a la pinturaa

“Bueno, las pinturas faciales, hay muchas, de acuerdo al momento, siempre lo he dicho, por ejemplo, en los rituales hay diferentes diseños, digamos, igual para identificar a una mujer casada, a una mujer soltera, a una niña, a un líder, de acuerdo con eso se hacen las pinturas faciales, en cada comunidad las pinturas faciales que se hacen... de acuerdo a su significado, que son similares las culturas, pero cada comunidad tiene su significado”.

(Mujer líder de la comunidad)

“La pintura facial, según los abuelos es una protección, se utiliza para protegerse de los espíritus malos, era como una contra para eludir los malos espíritus”.

(Mujer líder de la comunidad)

“La pintura facial se hace con jagua, porque es una conexión con la madre tierra, con la naturaleza, y esa protección te la da ese mismo fruto”.

(Mujer líder de la comunidad)

# ALFARERÍA



La alfarería es el arte de moldear figuras con material de barro, a través de la creación de figuras artesanales, relacionadas en su mayoría con personajes del pueblo y animales presentes de la cotidianidad del pueblo como: la rana, el mico, la tortuga, cangrejo y otras variables. Esto permite que se conserve en el tiempo, la memoria tradicional de la cultura Emberá Chamí.



Pieza de alfarería  
hecha en barro.  
Resguardo Cristianía.



Figura humana  
hecha en barro  
Resguardo Cristianía.

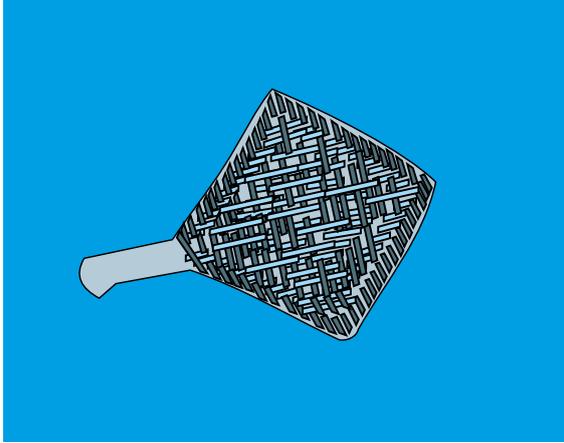
# CESTERÍA

La cestería: también hace parte de las artesanías que elaboran los integrantes de la comunidad Emberá Chamí. Se tejen canastas para depositar objetos de oficios domésticos tanto para la cocina, como para el cultivo. Cuando es material de cocina se llaman petaquillas y sopladores (chinas). ● ● ●

Los tejidos de las cesterías milenariamente tenían diseños de las pieles de los animales que veían en la selva, algunos tomados de la piel de las culebras o de la piel de los tigres.



Canastilla para guardar semillas de siembras. Se llama petáchike.



Soplador del fuego de la leña mientras cosen los alimentos se llama pepema.



Artesanía de emberá ñera Chamí de Puerto Boyacá.

## Narrativas de la comunidad frente al tejido

“También hacen con el mismo material hacían también sombreritos, de este mismo y también hacían uno como en forma de un matero, después iban cerrando, y hasta que quedara una boquita pequeña”.

(Jaibaná de la comunidad)

## TALLADORES DE BASTÓN



Otra práctica artística es el tallado de los bastones, se talla en especial el bastón de los Jaibaná.

## TEJIDOS DE ACCESORIOS



Se elaboran de forma artesanal, es decir manualmente, adornos corporales para hombres y mujeres. Dentro de estos están **Los okamas (collares gruesos)**, las gargantillas y otras variables más innovadoras que se han ido aprendido desde la creatividad por las mujeres, como los aretes y las pulseras.

Los okamas son adornos corporales de las mujeres.  
Que son tejidos con estos símbolos en aretes u otros atuendos.



La etimología del okama en lengua Emberá Chamí significa:

**O:** camino

**Kaa:** frijol

**Cama:** viene del verbo tejer

Por lo tanto, la palabra okama significa:  
tejiendo el camino del frijol.

**Kamobu:** significa que está tejiendo



# LAS DANZAS

Las danzas Emberá Chamí del resguardo indígena de Cristianía tienen diversos orígenes, varían entre lo tradicional y lo sincrético como las sayas del sur de América. Las sayas son un derivado de la música española, afro e indígena, las apropiaron los indígenas del sur del continente y las bailan mucho en el Perú y Bolivia. Así mismo, las sayas son bailadas en el resguardo indígena. ● ● ● ● ● ● ● ●



Grupo de danzas de los Chamí de Cristianía.



Jóvenes del resguardo indígena  
de Karmata Rúa Cristianía.



Abuelos del resguardo indígena  
de Karmata rúa Cristianía.

Otra danza tradicional es la de los abuelos, en la imagen están conjurando a un niño para que sea fuerte en toda su vida, a través de la danza le dan poder espiritual para que crezca juicioso, trabajador, generoso y sea un buen ser humano.

Según las personas de la comunidad Emberá Chamí esta ceremonia, se llama **oar juraburu**.

## Narrativas de la comunidad frente a la danza

“Para nosotros como mujeres Chamí, (...) tenemos algo muy particular, que las mujeres indígenas tienen un paso único, que cuando bailan las mujeres mayores no levantan el talón, o sea, bailan más tocando el piso, es como estando más conectada con la naturaleza, entonces eso es, la mujer Chamí no baila con los talones levantados, sino arrastrados, es muy bonito”.

(Diarios de la experiencia con jóvenes)

“Si alguien sabe tocar el tambor y si las adultas mayores de una, ellas encuentran el sabor porque la música, la danza, lo llevan en su sangre; de una empiezan como acariciando con sus piecitos la tierra, de una yo me he podido dar de cuenta”.

(Entrevista partera)





# LA MÚSICA



Las canciones ancestrales dan cuenta de la forma como las mujeres y los hombres perciben su mundo desde la cotidianidad, como por ejemplo: cantos de amor, cantos de la transformación de la vida terrenal, cantos de viajes astrales que están solo en el mundo de quienes hacen parte de esta cultura. Aunque muchas de estas canciones se han venido perdiendo en la memoria de las nuevas generaciones, aún muchas personas de la comunidad las recuerdan.

Aunque muchas de estas canciones se han venido perdiendo en la memoria de las nuevas generaciones, aun muchas personas de la comunidad las recuerdan y traemos dos de ellas como muestra en este texto.



# CANCIÓN ALLÍ, EN EL BOSQUE

Autor: Arnaldo Niza

Allí en el bosque hay una casa  
y en la casa hay dos niños.  
El papá, la mamá. Salieron a trabajar  
Mientras eso el hijo, mató los animales.  
Cuando al cerdo, jor, jor, jor.  
Cuando mato al perro, jau, jau, jau.  
Cuando mató al gato, miau, miau, miau. Bis.



# CANCIÓN ARIBADA (MOHAN)

Autora: Eulalia Aguilar González

En la casa, del niño, bis.  
Se cuenta, la historia del mohán,  
Los adultos cuentan hace mucho tiempo,  
encima del niño muerto, el papá, cantó.

Cuando el niño despertó, se transformó, en mohán.  
Nana, nana, nana. bis.

¿Qué viniste a buscar hombre blanco a tierra indígena?  
¿Qué era los que buscabas? ¿que tocara el mohán?  
¿eso era lo que buscabas?



## Narrativas de la comunidad frente a la música

“Entonces voy a cantar, voy a empezar a las ocho de la noche  
“Canten, canten, que curen, que curen, véngase para acá el espíritu de la tierra, véngase para acá el espíritu del arcoíris, véngase para acá el espíritu de la piedra, el espíritu de la tierra, el espíritu de la neblina, espíritu del sol, véngase para acá que voy a cantar, vamos a curar está enferma que está como soñando feo”.

(Diarios de la experiencia con jóvenes)



# LA RELACIÓN CON LA TIERRA

Para cultivar se necesita tierra, pero también se necesita un humano dispuesto a honrar la vida que palpita en su interior, a acariciar las semillas, a respetar los ciclos, a fundirse en el arte de la siembra. ● ● ● ● ● ● ● ● ●

## Para Cultivar

“Con fases de la luna, porque por lo general uno siembra dependiendo del tiempo de la luna. ¿Qué me enseñaron? Que uno debe sembrar en menguante porque es la parte donde la luna propicia en el crecimiento de la planta y hace que la producción sea más abundante. ¿Por qué cuando hay creciente hay que sembrar los árboles?, porque los árboles no se pueden quedar enanos, se busca que crezcan, sean frondosos y su tronco pueda anchar y pueda tener buen fortalecimiento porque lo que se está buscando es para la utilidad y el servicio, también para el mismo aire, para que él pueda crecer más frondoso, más alto. Porque si sembramos en menguante él va a quedar chiquito”.

(Rectora de la institución educativa)

“Sí, en menguante se siembra también el frijol el maíz y las hortalizas para que tengan buen nutriente y para que crezcan con muchas semillas. Bajitas y con mucha comidita. Con mucha comidita. Y en menguante se cortan también las maderas. Si usted corta en luna llena o en creciente, el árbol que corta se llena de... comején”.

(Rectora de la institución educativa)

“Cuando yo era pequeño mi abuelito me enseñaba a cómo sembrar la yuca, tipos de cacería, ir a coger la zorra, (...) sembrar plátano. (...) Todo tiene como una relación de cosmogonía que tiene el ser humano, el indígena con el astro, con el sol, con la lluvia, con la luna, toda esta información es muy bonito”.

(Genealogías de la existencia CABILDO)





Las plantas se relacionan directamente con el jaibanismo, ya que tienen la propiedad de aliviar muchos males del cuerpo tanto material como espiritual y sus efectos son simultáneos. Existen plantas para curar los nervios, la gripa y para controlar las malas energías. Algunas plantas son de dominio directo del Jaibaná y otras pueden ser utilizadas por las personas comunes, esto siempre y cuando tenga orientación de su uso y el conocimiento de las plantas. ● ● ● ● ● ● ● ●

A continuación, mencionamos algunas de las que son de uso general



## ALBAHACA (*Ocimum basilicum*)



Sirve para curar las malas energías y ahuyentar a los malos espíritus, también ayuda a aliviar los gases intestinales, los dolores de estómago, las flatulencias y las indigestiones. Las hojas y el aceite de albahaca tienen propiedades antibacterianas, por lo que son muy efectivas para fortalecer el sistema inmunológico y combatir infecciones en el organismo.



## IVAKA (*Brugmansia arborea*)



Se utiliza por el Jaibaná para llamar a los buenos espíritus a la hora de hacer el ritual de curación también sirve para hacer baños a las personas enfermas. Esta planta se utiliza solo bajo la manipulación del médico tradicional, su uso sin previa autorización está prohibido debido a que es una planta peligrosa para la persona que no sea Jaibaná.



## ANISILLO (*Piper marginatum*)



Se utiliza en afecciones respiratorias como la tos, los resfríos, dolor de garganta, la tuberculosis, el asma y la bronquitis crónica. También se usa para la fiebre y la sequedad de la boca y para desinflamar cuando se hace baños calientes.





## GRANADA O GRANADILLA (*Punica granatum*)



El té de granada es una bebida para rejuvenecer y tiene vitaminas para mejorar nuestra salud. Su bebida de manera cruda o cocida controla la diarrea en las personas adultas y en los niños.





## ROSA AMARILLA (*Tagetes erecta*)



Esta planta se usa para los cantos ceremoniales del Jaibaná como riego de bienvenida a los espíritus, también se utiliza para curar las cegueras de los ojos cuando se aplica los párpados con sus flores y hojas. ● ● ● ● ● ●

## Narrativas de las personas de la comunidad frente a la relación con la tierra

“Este aroma es de las flores de orquídeas y la flor de caléndula, hay otra flor de jengibre, con eso en el momento cuando uno va ser el ritual, le da la tranquilidad la paz, si una persona tiene rabia uno lo domina con eso, si el corazón tiene algo raro con eso lo alivia, y llegas esa paz al corazón y lo hace llorar porque estas flores son medicinas que dominan al hombre, cada que hay un ritual lo frota en la mano y siente esa paz esa energía. Cuando uno siente algo extraño es porque la salud física del cuerpo no está bien, por eso me gusta recoger las flores para hacer perfumes y son sagradas para las buenas energías”.

(Jaibaná de la comunidad)

“Esta planta es orégano muy bueno para comer en un sancocho, pero también sirve para la amigdalitis. Se cogen 6 hojas en 1 litro de agua se licúan y eso es muy bueno para la amigdalitis se toma 3 veces al día, también sirve para el dolor de oído se cocina con miel de abeja y se saca un poquito con copito limpiando el oído y en 9 días está con los oídos muy limpios. También sirve para los riñones, para las infecciones en los riñones se lo toma en jugo, los limpia y orina normal. También se cocina para la persona que sufre la presión alta se toma 3 veces al día por una semana. Cuando es condimento, por ejemplo, echarle al sancocho, ahí si se cocina”.

(Jaibaná de la comunidad)





# TECNOLOGÍAS DE LA INFORMACIÓN Y LA COMUNICACIÓN

Hoy en día se ha vuelto muy común eso de hablar de las TIC, tecnologías de la Información y la comunicación. Pero, ¿Sabes en realidad para qué es y para qué sirven?

De manera muy general podríamos decir que las tecnologías de la información y comunicación son aquellas que se construyen en torno a 3 líneas importantes: la informática, la microelectrónica y las telecomunicaciones. Líneas que no funcionan de manera separada, sino que se unen para hacer del uso de las herramientas tecnológicas una experiencia interactiva e interconectada, lo que permite acceder a nuevas formas de encuentro, mediadas por estas herramientas <sup>1</sup>.

El desarrollo de las tecnologías de la información y la comunicación ha cambiado la forma en que nos comunicamos, Los intercambios que generamos que no siempre están ya definidos porque estemos en el mismo lugar geográfico,

---

<sup>1</sup> (Cabero, A. Julio (1998). *Las nuevas tecnologías de la información y la comunicación: aportaciones a la enseñanza*. en: Cabero, J. (Ed.): *Nuevas Tecnologías aplicadas a la educación*. Madrid: Síntesis, pp. 15-38.

existiendo además un gran abanico de posibilidades para dar a conocer una noticia, difundir conocimientos, informar novedades, hacer circular ideas, promocionar productos, bajo distintas modalidades”<sup>2</sup> lo que ha transformado totalmente las posibilidades de encuentro, conversación y reunión entre las personas. ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●

Las tecnologías de la información y comunicación están entrelazadas para permitir interactividad, es por eso por lo que, mediante un celular, computador, o tablet y conexión a internet estás a un clic de conocer el mundo. Herramientas como Twitter, Facebook o Instagram descritas como redes sociales fueron creadas para conectarse con millones de personas en todo el planeta y hasta hoy, podríamos decir que han llegado a cambiar la forma en como los seres humanos nos comunicamos. ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●

Pero desde que llegaron las redes sociales en 1997 y todos los desarrollos de internet, la información en línea logró ser cada vez más popular por su acceso rápido, interactividad, inmediatez y multiplataforma de entretenimiento. Los niños niñas y jóvenes fueron los primeros en hacer uso de estas

---

<sup>2</sup> Reig Hernández D (2010) *Un mundo de medios sin fin: Cambios en aprendizaje, Facebooky la apoteosis de las aplicaciones expresivas en El Proyecto Facebook y la posuniversidad: Sistemas operativos sociales y entornos abiertos de aprendizaje. Compiladores: Alejandro Piscitelli, Iván Adaime, Inés Binder. España. Fundación Telefónica y Editorial Ariel.*

nuevas tecnologías, teniendo a la mano grandes posibilidades, pero también desafíos. ● ● ● ● ● ● ● ●

Y aunque el acceso a las nuevas tecnologías de la información y la comunicación es una oportunidad de conectarse con el mundo, de conocer lugares, culturas diferentes, idiomas de otros países, lenguas de otras comunidades e historia de otras partes, cuando uses las TIC, míralo como una oportunidad de conocer más, de estar actualizad@ con lo que pasa en otras partes y de saber cuáles son los temas que más te interesa aprender. ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●

Y aunque hasta ahora hemos podido entender un poco sobre todas las cosas importantes que tienen las TIC para nosotros, es importante también saber, que tanta información digital a veces filtra contenido que podría ser inapropiada para nuestra edad, incluso, compartir nuestros datos personales, fotos y videos de nuestra vida privada podría generar que otras personas se apropien de esos datos para utilizarlos con usos distintos a los que queríamos o incluso para cometer delitos. ● ● ● ●

Por esto ten presente que en mundo digital,  
tú eres el responsable de tu seguridad:  
Cuidar lo que compartes, lo que ves y lo que recibes  
hace parte de un uso seguro de las TICs.

## Las aplicaciones móviles o apps

Las aplicaciones móviles fueron creadas como programas que tú puedes descargar y acceder directamente desde tu dispositivo móvil, celular o Tablet conectado a internet; podría decirse que es un programa informático que puedes descargar en tu dispositivo móvil para realizar tareas, recibir información o crearla, comunicarte de diferentes maneras, entretenerte o brindar servicios. ● ● ● ● ● ● ● ● ●

Una aplicación móvil también podría describirse como cualquier programa informático que ejecuta tu teléfono móvil para realizar una tarea, mostrar medios de información, facilitar la comunicación, entretener o generar un servicio. Los principios de una aplicación móvil están encaminados a la facilidad por lo que al crear una aplicación móvil se debe de partir porque sea simple y amigable a la hora de usarla. Las aplicaciones también parten de ser ligeras, debido que deben pesar poco para que los dispositivos puedan tener instaladas varias, según los gustos y necesidades de cada persona.

Las aplicaciones se alojan en una tienda virtual, esto no quiere decir que todas tienen un costo, muchas de ellas y gracias a su popularidad, son gratuitas gracias al dinero de publicidad que reciben por estar al aire o vigentes. ● ● ● ● ● ●

Es importante que tengas en cuenta que, al descargar una *app*, es posible que solicite autorización para acceder a la información de tu dispositivo: a fotos, correos, contactos, videos y localización del celular. ● ● ● ● ● ● ● ●

Muchas aplicaciones como las que tienen que ver con mapas o circuitos de rutas, solicitan información de geolocalización al igual que aplicaciones de interactividad social que puede compartir tu lugar de ubicación, fotografías y vídeos como por ejemplo Facebook e Instagram. Es por eso, que te proponemos ser muy receptivo con las aplicaciones que quieres descargar, no entregar tu información personal sin saber cómo serán usados tus datos. ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●

El mundo de las TIC y las aplicaciones móviles abre un sinnúmero de posibilidades de acceder a la información, está en ti sacarle provecho y conocer todo lo que portales interesantes y aplicaciones móviles tienen: música, películas, documentales, museos y mucho más; a la vez que cuidas de ti y de tus seres más cercanos, siendo responsable con la información que compartes y lo que dices en general en internet y a través de los medios digitales. ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●

¡Disfruta de tu llegada al mundo digital!

## Narrativas de la comunidad frente a las nuevas tecnologías

“Pues digamos que es entre bueno y malo, porque eso no hay que negarlo también. Estos nos sirven como para ayudarnos a educarnos también, pero depende del uso de la persona...Lo que digo es que hay que saber utilizar eso y educar más que todo a nuestros jóvenes para que lo sepan utilizar, si los chicos aprenden y si los chicos saben utilizar estas cositas yo creo que pueden aprender mucho y pueden ser más... pueden tener más conocimientos, y pueden ayudar también a otros resguardos, pero dándole un buen uso”.

(Mujer perteneciente a la comunidad)

“La formación virtual, es casi igual como uno estudiar en una clase presencial porque si uno no está vinculado y no está sincronizado, uno pierde la materia, igual como si fuera la semana, como si estuviera en una clase presencial. O sea, tiene toda la diferencia es que el profesor está en otro lugar, pero cuando te conectes y sincronices y recibes las clases, es como si fuera una clase presencial porque uno puede estar preguntando también. Hay más facilidad de que el muchacho sin necesidad de salir de su casa o del territorio, pueda recibir una educación superior”.

(Rectora de la institución educativa del resguardo)

## Puntadas para el cierre

Los trazados con los que han sido construidas las prácticas ancestrales de la comunidad indígena de Karmata Rúa está asociada a su lengua materna, a su gastronomía, al Jaibaná, a la botánica, la pintura facial, a las artesanías, la danza, los cantos ceremoniales y al encuentro con la naturaleza desde su territorio. Esto tiene relaciones en la actualidad con las tecnologías de la información y la comunicación, con la expansión de sus relaciones con las comunidades occidentales que han permeado de distintas maneras las formas cotidianas de existencia de la comunidad en un escenario intercultural que enriquece y a la vez puede generar amenazas sobre sus modos de vida. ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●

Esperamos que esta cartilla pueda ser material de consulta y lectura por los miembros de la comunidad indígena, especialmente por niños, niñas y jóvenes, pero que también pueda llegar a los no indígenas para que puedan acercarse al conocimiento y las prácticas del pueblo Emberá en Karmata Rúa y que la semilla de su sabiduría continúe habitando el mundo.







# RESGUARDO ÉBĒRA CRISTIANA KĀRMĀTĀRUUĀ

NAŪ KARMATARUADE (JARDÍN, ANTIOQUIAD-E) NEEBURUKA  
DUANABARI NABERARĀ EAARAABAUDEBENARĀ MAUDEBA ĀCHI  
KUSCAREĎABENA NEBURĚKABADAA ĀCHI JUEKAĎEBA



Edición académica  
**Adriana Arroyo Ortega**



El conocimiento  
es de todos

Minciencias



ĔBĔRA KŪRISIA KUITAA NAU RESGUARDOĎE CRISTIANIA-TIC BAA-  
RA NAŪ Karmata RúaĎE (JARDÍN, ANTIOQUIAĎ-E ) NEEBURUKA-  
DUANABARI NABERARĀ EAARAABAUDĎEBENARĀ MAUDĎEBA ĀCHI  
KUSCAREĎABENA NEBURĎKABADAA ĀCHI JUEKAĎEBA



DEE WAUPĎADA INTERNACIONAL BI-IA JARAĎĎEKA  
NUREADAMERĀ ABARIKURĀMĀ CINDE  
RESGUARDO ĔBĔRA CRISTIANIA-KARMATARUUA



NAŪ PROYECTORA GOBERNACIÓN ANTIOKIABA  
MINISTERIO NACIONAL  
KURISIABADAUBA CHI TECNOLOGIA-MINCIENCIASBA  
PAKUU BJA



2020  
(MUNICIPIO DE JARDÍN,  
DEPARTAMENTO DE ANTIOQUIA)





**Anibal Gaviria Correa**

Gobernador  
Departamento de Antioquia

**Alexandra Peláez Botero**

Secretaria de Educación  
Departamento de Antioquia

**Mabel Gisela Torres**

Ministra  
Ministerio Ciencia,  
Tecnología e Innovación

**Yadira Casas**

Gestora en Ciencia y Tecnología  
Supervisión técnica del proyecto de investigación  
Ministerio de Ciencia, Tecnología e Innovación

**Sara Victoria Alvarado**

Directora General  
Fundación Centro Internacional de Educación  
y Desarrollo Humano – CINDE

**Adriana Arroyo Ortega**

Investigadora principal  
Fundación Centro Internacional de Educación  
y Desarrollo Humano – CINDE

Autoras:

**Adriana Arroyo Ortega, Solanyer López Álvarez,  
Andreina Zuñiga**

**Todos los derechos reservados.**

Acompañamiento a la edición:

**Lucía Bernal Cerquera**

Organización y aportes al contenido del texto:

**Yolanda Pino Rúa**

Apoyo en la búsqueda de los relatos:

**Milvia Baquiaza, Eulalia Yagari**

Ilustración y diagramación:

**Mónica Chiquito, Marcela Londoño**

Traductora de la versión en emberá:

**Eulalia Yagari**

Edición académica:

**Adriana Arroyo Ortega**

Impreso en por:

**Imageprinting Ltda**

**ISBN impreso 978-958-5150-03-4**

**ISBN digital (PDF) 978-958-5150-02-7**

**Primera edición, 2020**

Prácticas pedagógicas propias y usos de las tecnologías de la información y comunicación en el resguardo indígena Cristianía Karmata Rúa: narrando historias, tejiendo trazos desde la pringamoza / Adriana Arroyo Ortega, Editora; Solanyer López Álvarez; Andreina Zuñiga; Eulalia Yagari, Traductora. Medellín, Colombia: Centro Internacional de Educación y Desarrollo Humano. CINDE; Gobernación de Antioquia; Ministerio de Ciencia, Tecnología e Innovación. MINCIENCIAS, 2020. 152p.: il. col.: 14x24cm.

ISBN: 978-958-5150-03-4 impreso

ISBN: 978-958-5150-02-7 digital

1. Embera Chamí (Indígenas). 2. Tradición Oral (Emberas). 3. Tradición Cultural.

4. Vida Social y Costumbres. 5. Resguardo Indígena Karmata Rúa – Jardín, Antioquia

DEWEY: 306.08 CUTTER: AR779





# INTRODUCCIÓN

El desarrollo de la investigación Prácticas pedagógicas propias y usos de las TIC en el Resguardo Indígena Cristianía-Karmata Rúa para el diseño y desarrollo de una aplicación móvil con contenidos etnoeducativos que favorezca el tránsito de los/as jóvenes hacia la educación superior, ha sido una ruta de aprendizajes para CINDE como centro de investigación, en la que se agradece la financiación de la Gobernación de Antioquia y el apoyo de MINCIENCIAS que fueron aliados claves para garantizar una ejecución técnica acertada en el marco de una Investigación Acción Participación – IAP y teniendo como producto final una APP. ● ● ● ● ● ● ● ●

Esta cartilla como material educativo que da cuenta de los principales hallazgos investigativos y de las posibilidades que ofrecen las TIC, para el fortalecimiento de la identidad cultural en el Resguardo Indígena, está dirigida no solo a los y las jóvenes, niños y niñas de la comunidad indígena, sino que esperamos pueda ser leída por quienes estén interesados en acercarse mucho más a las cosmovisiones del pueblo Emberá.

El desarrollo de este material implicó una inmersión en el mundo de los relatos construidos al interior de la comunidad, y generó comprensiones adicionales sobre los propios procesos comunitarios, además de la búsqueda de ejercicios de traducción para que este texto estuviera disponible en español y en Emberá, como forma de reivindicación de la lengua y de los entramados culturales y políticos que alrededor de esta se ha venido gestando. ● ● ● ● ● ● ● ● ●

Optamos por los relatos intercalados con las voces de quienes nos acompañaron en el ejercicio investigativo como una forma de enunciación que condensa las disputas, interlocuciones y entramados simbólicos generados en los procesos históricos construidos por el pueblo Emberá Chamí del resguardo y en el propio ejercicio investigativo, pero sobre todo porque estamos hechos de narraciones, de relatos que nos llevan al sentipensamiento como lo planteaba Fals Borda. ● ● ● ● ● ● ● ● ●

Esperamos que este material sea utilizado cotidianamente en las familias, en los contextos escolares y educativos al interior del resguardo, pero también por fuera de el y que pueda ser un texto de consulta, de conversación y apertura a nuevos horizontes de reconocimiento del valor de las tradiciones de las comunidades indígenas en el país, y que además pueda sensibilizar sobre la importancia de las conversaciones con

ellos y ellas y de no seguir generando naturalizaciones a las desigualdades sociales que les afectan o perpetuando el exterminio y el despojo histórico. La gratitud con todo el equipo que participó en la construcción de la cartilla, con la comunidad del resguardo de Karmata Rúa y con quienes serán lectores de este material, que esperamos llene su mundo de la belleza y la potencia creativa de estos relatos. ● ● ● ● ● ●

Adriana Arroyo Ortega - Investigadora principal







## sakaededa neburuko beda

Nau Ēberā chami bee oarrarā maudeba Ēberā deāba jarkuḁua chi beba maude chi ěba. Naka Ēběra akubura nakaa jarkubua Ēběra be oarrarā. ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●

Ēběra puuru nawera Chokooturua mambenaraa dobida, katio, siapidara, katruseño, wounan maude chamibibarā. — ●

Yataededa kapurīaba Ēběrara kade imidapeda beadapeda iūja chiruadapeda pirabuikape peda junebena ruada Antioquia, Meta, Putumayo, Quindío, Risaralda, Santander, Tolima, Valle del Cauca, Caldas, Rio Sucio, Supia, Quinchía, Benalcázar, Risaralda San José, Anserma, Filadelfia, Neira, Marmato maude Palestina. ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●

Antioquiade Ĕbĕrara Chami nama nurea: Jardín, Valparaíso, Támesis, Pueblo Rico, Bolívar, Chigorodó, Apartadó, Segovia, Zaragoza, y Nechí, todos desplazados por la violencia ejercida sobre ellos en la colonización dada en el año 1638. —●



\* JARDÍN, ANTIOQUIADE



1840 a idũda 179 año basia Chamibidãrã nama Karmata Cristianiaadaa suroeste cape ruuada imipedadabada Jardín (Antioquiadaa) naudara chi Ĕbĕrara Chami 1.769 Ĕbĕrara Chami duanua 2.184 hectárea iuunjade. ● ● ● ●

Chorãrãda jarabadau nau Resguardo Karmata Rúa jundasira, José Vicente Guaticamaa Basbida; San Antonio Chamí, Departamento Risaraldadebena, matu municipios Santa fe Antioquia, Urrao, Betania maude Andes oode tua uruda basbidaaribadaba jaradea uniba. Maudebena urutaiba. Mau año1823 de a Tapartó (Cioro Rua, Cioro doo) a babaudaa idi Municipio San José Andes. A badaumaa uneda basbida. Bariburur chi kapuria Andesdebena imisidamadaude Ĕbãra iũja chiruade chanau iũja jooma Ĕbãra ruatu badamadau. ● ● ● ● ● ● ●

Chi Vicenteba chi naberã Ĕbãra uaneeside nau ruuadãa naa juekaturu unupedadamadau, maudeburur Karmata Rúa trũapedadabiba. Mau jueka, jai barania kakua uribari jareyua bi-ia ki dibayua jai kachirua duabuipeda marã junebena Jaibaná bida mauba waubadaa Witoto Amazonia Colombiana debenarãbida. ● ● ● ● ● ● ●



► \* *Planta de pringamoza (Urena baccifera)*

Nama imipeda mabae iuja kũriapede debara chiũsidaa 1970 a 1982da chi kakuaba chaarea nau iuja naberãraba Chamibidaba oarraramaa deabuikaadababa karuara maudebara michiibena chi zoo pirakuapedada Aníbal Tascón maude Mario González kapuria juaba kenapedada a chi iuja escritura deabudaada. Chi INCORABA-Instituto Colombiano Reforma Agrariadebena-raba chi Resolución N0 59 de 1.995 maude resolución N0 37 2.OO1 debenaba, mabaeburu chi cabildo iuja pedada basidaa ley 89 ina 1890deenaraba nama aria ãchia kuitaa governa duanamera bariburu kaiba jãaka chi Ĕbãra, namabena jãaka sidikadabada, mae Policiaba jãu madanureeba. ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●

Maudebara awa chokaenubuua chi Ĕbãrara Chami jai kari Jaibaná ide maude saka uu badau chi pada, chi nejar, Jaibanába kariburu baeta, chi kaa, chi bee, humada parũude maude humada uadãkare, arajaabida taboraba jinrruduanabari maude Ĕbãra bebea aramaa bebeakiriree Ĕbãrara Chami chokaeduana daibaetara. sus usos y costumbres amparada por ley 89 de 1890. ● ● ● ●



Naũ **CINDE** waupedada itaa bi-ia bũa unubiayu saka waupedada chi ěbĕrara kũrisia nau resguardod-e TIC mareba. Mauba aplicaci3n m3vil waubayua mabae kũrraramaa bi-ia ākuru jarade deka d-ayua chi Etnoeducaci3n chaa nau Karmata Rúa jardín, antioquiade chi saka jaradedeka kuapedada tallerdeba, chi saka bibikapedadabada chi saka bedea kuapedada chi Ĕbĕrara nama benarā ome chi tallerda imipedada vara maudebena nama bukobe nau junebena kapurāa maaunubiayua chi ěbĕrara zoo bia kikuree, boro bia kikuree maude mimichia chokekea kirurĕ Ĕbĕrara Chami bi-ia kirurĕ debena kaoadamera. ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●

Maratu kirureadayua chi kũraara ũerara, chi kũraara mũkirara, chorara, wāuā, cabildo, gobernador, nau resguardo Karmata Rúa bidarā daimaa machi poroaa evakuasidaudebare-machi zoo machi ni. Machi ruua mabae daimaa jarasidau machi kusareda-benaara neburĕ Maratu kirureadayua dai ome be-ia kuduada bari. Arajaka Gobernaci3n Antioquia, Minciencias, Chi equipo **CINDE** omebida nau proyecto Akur jua desibaubeba. ●

Nau Kartillaba unubikubũa chi saka imidapeda, maude chi saka mipanurĕ nau Ĕbĕrara niba.

# BORO NEBURŪ EBERRA CHAMI



## saka kurisiabai

Dachia yatadedabena neburŭ jarabadaa dachi naberãrã kamokaraadebena neburŭ mabae kawadapeda, jaradea badaa mauba oarrarã kŭrisia Ēbëraratu nibaade makubua kus-care dabênaka maudeba dachi bebeaba dachi ätipo kinipedadadaa dachi awa choakeduanua. ● ● ● ●

Idamaa tubo aukonubuu adu o maesdida salonde oarrarã jaradedeka badaumare o maebura ësabude parŭudebida kainobeyu naede chanau neburuba dachi boro koata baria bi-ia tumaa tikirubaria dachi naberãra ome. ● ● ● ●

Nau Ēbëra Chami Cristiania bida neburŭ dachi orrturua kuscareða bena; Ēbëra kurisia o chi dachi borokurisia Ēbëra bedeaba nau neburu Ēbëra bedeabe jarasidau dachi niguanaade chi jai urubena, chi saka dachi mipanuré.

Nadadeba jamabaera nama aria chineburu  
chi quedeerã jarasidaa ũeraraba.

# ARIBADA



Matia Yagariba neburuda mau Eulalia Yagari Gonzalezba oaya  
jarakubayatadeeda benara 50 año basia  
nau neburkapedada bada.



Chi neburude nakaa neburudu. Earaba maa Ēbēra mūkirara  
chi ūerarabara bee chichake junade madubida ichi bee  
uunubuduā mabae kiuburuudā, āchi ekarrareba ae!  
Asbida mabae maa chi mūkira ee atausbida boro ūrū. Chi bee  
vara mabae isa tua u rusi deda maude kiudakare ēsabude chi

mũkiraba unusbida chi ũera kuakabena chi bee jurru aba  
kubuu dekursimachobeare de akaraa, darãmaede abakubu,  
makakunude. kãididibida bariburu mau naeda ichia ũrida  
dudareba chi aribadaba chi dee naekua kuuru kaidididisi,  
mae; mabae maa ebarimaa buru juaba chi ũera juruside  
unuebastida mabae buru maa nakadumadau hay daya,  
muu saibama esabude nejoma ũrida a peda maa jurumeta  
eda urupeda maa chi ũera jũru cha unudumadau dachima  
chiubadaka boro Kara sea, mabae maa chi aribadaba chi  
ũera boro jãape; jemede urubu, unupeda maa chi kau akore  
maa jararupeda maa omeba beadamadau chi aribada.  
Mabae buru maa chi ũerara kaku biukirũ ertadubida chi  
kima chi akore omeba. ● ● ● ● ● ● ● ●



## JEPA



Júan Pablo Guasarabe nibasi nebærę 40 años  
basia Mua Eulalia Yagari González maa  
Neburuda matu mua idi namayaa jarakubua.



Mausida maa ěsabude bari akaba bara todokaburuu taedeburu  
chi baba jiratadubida mambae maa chi dee bariba ochiside  
maa unudumadau animarã pusterbu surrakabu. Mabae maa  
chokochikede jirakubumadau oarikobekare. ● ● ● ●

Aurre bakare junebena cidida oaya jirakubumadau mabae  
Aurre oarikobekare, iũja chobeaba jirakubumadau mabae  
akaba Aurre oarikobekare, seneade kurrubida. Mamabena  
chicho deapanubida arabamea aurreburu bidibekare chi  
chibariba, bee aribia unubusdida chi mau nedayua. Maa  
baride maucha bee atade mabadabida chi mũkirara chi  
ũerarabara maumisa, chi oarraba tabora cha adupeda naka  
ombea chatapeda a burude chi damaba ichi itaeda chiko  
deadaebadare chi senea biruataupeda chi oarrarã omes  
titasbida, Qmabae má kareba cade nakaarrusbida chi  
akoeramaa decia “dana, chacha, j ěba wãũ, mi, mii bari”.

Mam buru chi akõre chi nave bara michia peradadapeda  
chi dee ochiade imisidaude chi oarrarã newaebasma dau  
mabae maa chi dama iusidaude nekamadau maudeburu  
chi bariba benekũã baara buru junebena ãrimaramá  
beatabimabaude chi dama Jẽpa mabae biudakare chi  
oarrana kiniduanuu erkuadadumadau. ● ● ● ●



# JESERA



Júan Pablo Guasarabe nibasi neburu Eulalia Yagari Gonzále  
maa Neburuda matu mua id̄ namayaa jarakubua



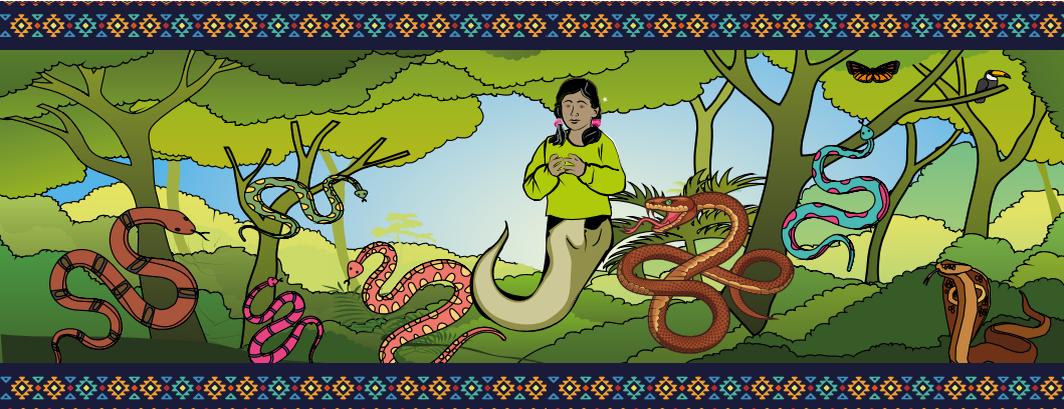
Mausida nakaa basbida dachi akore karabiba. Jēsērã maa bania  
deada basbida jomaura Ēbērara baeta bariburũ makamea  
ichia buru miru mirua deabasbida Muadeba oorondadapeda  
maa kawasidameka, bakuru choromade nubũ, mabae maa chi

Ĕbĕraraba tu urukopanesmadau durruabuidayua mamina bari (serrrrrrr) a cobedakare chi karabi nepeda chi bariburumidude etermu ombea jiatasbida mau naeda joma utaa chi bania iadaa unebudau kakua buikadumadau mau poyaa unedaebadakare buru maa. Arkita, ket urrabi, surra maude dachia kawaebayu animara babuikadamadau maude chi Ebĕrara ome panuba chi bania unee pedada sida arimara bakuadubida mama buru maa chi bakuru bae buru dausia maa chi bakubakuru kakua puza bamasbia maude chi kidua seneade mau amisa chibakuru jomidi kaebe doode. ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●



# DAMA NAME

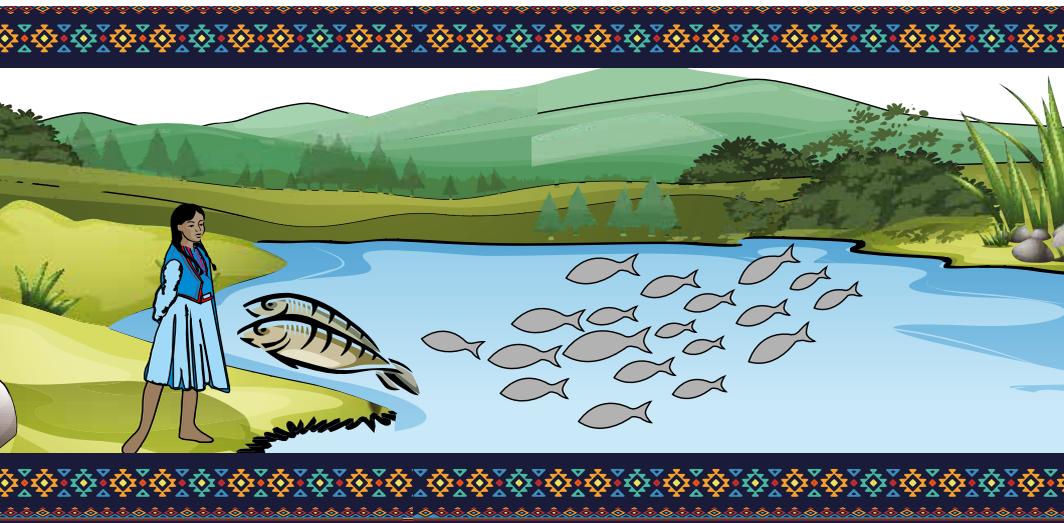
Valeriano nibasi nebærɛ Eulalia Yagari González maa  
Neburuda matu mua idi namayaa jarakubaa.



Earaba maa Chamibida demaa ũerakau chi kerabarea ãrea ni  
nibasbida tubu jurumia chi nave baeta tubu unee peda makaa  
basbida “ũ natu kãba maude jarinubura ida nububa a basbida  
“mamaa baride bi choroma cobesbida, mambaera chi naweba  
ochiaside; jedako ũdamaa dama choroma bærɛ kainobœasbida  
maudeba chi naweba bakærɛba udamadau matu chi kau dudu  
jindrupeda bakærɛ chobeade ichi oarrarã kuria errukuasbida  
mabae naka ãabuikasbida tototoe buchira berru bayua  
bærɛkena kidi bayua a peda maucha jira adau oaya idukapeda  
buchira dama kida miusianibayua kakuapeba chi kakuaberaa  
buikayua a peda nejoma damaara kiria damadau. —●

## BEDA NAME

Júan Pablo Guasarabe nibasi neburu. Eulalia Yagari González maa Neburuda matu mua idi namayaa jarakuba.



Üerakau dode kuinibasbiba mabae nakaabasbiba chi akore maa “kauba nau beda beadai” a basbida ma bude maa Earaba maa chi akoreba kenapeda kumaebaska mabae chi kau ëropeda nakacasbida “machia chuburiadame j ä mu kima buba buba! a jirabe mamina ja machia mü üridaebabaa muu doeda mapeda oaya nemea” a peda doa pirapeda beda mükira ichi abaura baara wasmabau mabae chi akoreba unusibamabau humada areabe chi doäa jinrru tauree. ● ● ● ● ●

# MILVIA NEBURU EAKAPOTE



Cuento contado por Milvia Baquiza Carúpia.

Earaba Jaibaná, chi kima, chi oarra duanasibiá modede.  
Babae chi kima maa nakaadubida “huena mu baeta ã pechau  
chiko ataudede maibo mearã. “así bara chi ñeraba nakadubida.”  
esedaus kima mua oarrarã maa jaradedekade madauibu chico  
uauamera dachi ne budau baeta.” ● ● ● ● ● ● ●

matapeda mode utaa masidamadau. Ñchi tuapanu naa jö  
bakurú unusidabida, chi ñeraba nakasbida: “utu junais mua  
ochiakobøima buchia samaa jirata kubuu chi jö, mabae mua  
pebuika aba kobøaima.” ● ● ● ● ● ● ● ●

mabae maa chi Jaibaná chi bakurude makaribøapeda chi jö  
junakuapeda eda jiratakaiide basbida maka jinrru  
tuamakaraabaride chi pampanilla tutasmeka, mabae më  
ewaraa kobidede kodesmeka mabae maa chi ñera  
maa nakadubida “huena mu paru ãbaesida” as bida.

Makaside chi ñeraba ochia peda bari uitu uikobesbida. mabae  
maa chi Jaibanába nakasbida “surename uibu mu kakua dachi  
maa mu unukabuka.” Asbida maa bøapeda bari uitu uikobes-  
bida. Bida chi ñeraba ñrimea oaya bari ã uitu uitu abakubø;

mauḁa chi mũkiraba ochiamea chi jŏ junapeda aramaka jirabuikakarade, basbida- ě As bida. Mabae chi ũera maka uibŏapeda chumpea nodesbida. Mabae buru chi mũkiraba nakasbida. ¿sama?, ha peda mabae maa eḁaa ochiaside ichi perabarimadau mau ichia unubarimadau chi ũera bakara ũrũ chi buḁa e jirakobŏadumadau u-uybariba mabae maa isa eḁaa ochiade unubaridida wawara kawayua bi-ia mabae maa, unubarimadau ichi ũera boro ee buḁa bara ě kunuu mama buruudaa chi Jaibanába nakaa kurisiadumabau. ● ● ●

“jamabaera mu kima animaratú baskate ja kobŏapeda jaituru bamaburuu. A” kũrsiapeda mabae buru utaa kũrũa chiko jurude odesbiba kãitabe. Mabae arabakare nakasbida “nama esedauba mu doeda siwade madauru misa” has bida mabae chi ũeraba esedaubarimadau maumisa chi Jaibaná debaburu mabarimadau ichi tobe amaabui aba kubu. Mabae maa chi ũeraba maa nakaa biakobedubida “ joeee mu buiras buchi bara adoes.” makabŏapeda chumpedumadau mabae maa chi Jaibaná diudu bakaripeda cho oarra maa nakasbida: “nawe maa poroaa evarábada jamabaera nama vena wŏada. “adakare chi oarra noma didisidamadau mabae maa chi neda jũrũare. Jũrũ chikuani uru ũribama ḁau mabae maa poroabe iupepeda, ěropeda akai aniba nakasmadau “mu diudubaribistruru” a buru dauchia maa chi oarrarã ěrokuduasmabau. ● ● ●

A blue-toned illustration of a woman's silhouette in a jungle. The woman is shown from the back, with her right hand on her hip and her left arm raised. The background features various tropical plants and trees. The text "jeee!" is written in white in the upper right corner.

jeee!

Mau chi Jaibanába mau ũriside chumpedididu mađau mabaeburu nakaadubida." chanau bari akuibarau" a peda ichi tabora, дума, nejar, itua, aupeda chi ũera ma nakasbida. "mada ũera mode wa akuida" a peda tuacobesmađau doo kiarã jedako ũdamaa maka tuapanuba chesidamađau ãimara barauma maude chi ũmada púa kubuma. Mama buru chi Jaibaná jai akudedumađau jairama chi kima bi-ia jai jũayua chi oarrara, chi junebe-nara jai wau biaemaba mabae kainubupe da buidumabau ichi ũera bada maturu jaka Ĕbĕra ode taureba ũribadaa joeeeeeee! joeeeeeee! a perabi uabu, mau chi nureba kawa nurea kaituru maka biabu, mae kai baebasia chi Ea Kapote, Jaibaná ũerabada ãrimara bamaduada kuscaređa.



CHICONWAU BADAU  
ĔBĔRĀ CHĀMĪBĪDĀ

Chiko jaradeabude mērakedeā puru kūrīsia dachi sīa chi kokidī.  
Chikoba, iūja kakua jaraki dīa jomauramaa mabe jauburu dachi  
chokaewania. ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●

Chiko chuburude chi nekaebearā  
piumaa jinrru nevarīa boro kurisidā.

Ĕbēra Chamibida Chico aramaa duanua chaaraba jara  
deabūipedāda day akore nureasiba. Ochia pedā, ūridapedā,  
senedapedā, maude chiko chunureba chi bee, ārrasira,  
maíz, beda, pada, iuka, kaa, ha bariara kapurīa chiko  
conureetaede. ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●

CHIKO SAKA CHU NUREE

## MATURRUSIA



Chi bee chichake urrabearia ollabe mabae bania bara jiratabaria bee chichake bara, maube, ãrrasira kidua, pada biratuda, cilantro, azafrán, modedebena, maude tä -bidüika, cebolla, mabae hora aba chubaria.





## ĀRRASIRA



Nau ārrasira nama Jaibanába chiko mau kubus aburu-  
be eba chi maestro bancobe jirakunubadama. Maude chi  
taa likuapeda doburude colesterol, beabaria. Maude kaa,  
chiārrasira kidua bara, chu koburutu, matu atipo chikoa.



## BEDA CHURÚ



Chi beba okar j̄isi ome wawara erkuabaria mabae bi-ia jerapeda mabae pada biratudã, aju, cilantro, seboya, comino, taa, tuba rima chi bitede tamalka. Jũpeda pada guaskaba mabae etabar wasiade troakububaria media hora. (mesa ũera Cristiãiadida).





## SINA BORO KA



Chi sina boro jerapeda, guineo, seboya, tã aju, bara chubaria  
12 hora chi neburu dorraɓarikare chi buru erkuabaria. Nau  
chiko ũerajau fiesta itaa ichiara fiesta itaaborua.



## BIBITI



Chi bee chuchubae adaubaria, tã bara birabara  
susua adaubaria mabae torduba burapeda pada  
guaskaba Jũpeda chubaria susua ěbaburuda mabe mabae  
ěbabakare chocolatebara cobaria.





## DO KIURŪ



Chi doquierŭ chi ĵisi ercuapeda, pada ũrrabepeda, tã,  
cebolla, bara masa adaupeda, tordua de eda mau  
jomaura bara troakububaria mabae etabar wasiabe akare  
troakububaria 30 minutos. Mabe ěbadake cobaria.



## ĔBĔRA NEBŪRŪ CHIKO SAKA CHU BADAU JARABAUDAU

“kuscareda beabsidaa beda, chuvasida pada, mabae chipada, biratubasida mabae daiba kūrūma bachida jatu day chorara chiko basia matu daiba awa unurea kiuru nedobada mabe jēsaũ kūrūma, pae kobadaa pada masato bara”.

(Jaibaná Cristianidida)

“chi chikōra ichiara naraa: bee, iuka, kaa, ārrasira kidua, jueka, iuka, chicha, (...) sokae, nebaesi areatu. Bedas, nedobadau, mabae troapekobadau, kukumada.”

(Rectora insitución educativa)

# JAI KARI

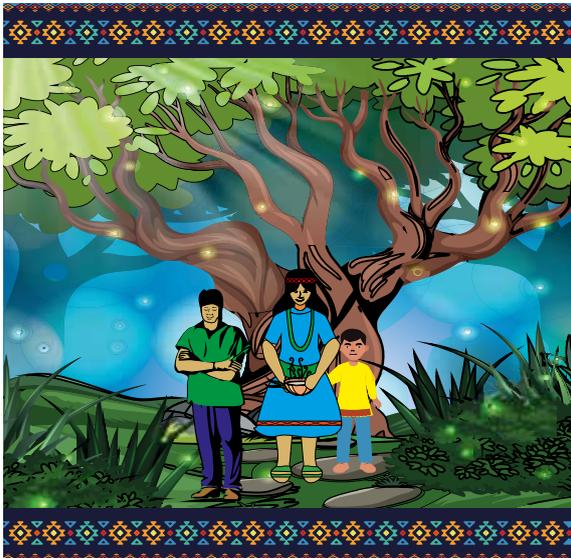
Jai karira waw badaa Ĕberā kayakubude maude biudakare baeta.

## ĔBERĀ JAI KARI

Jaikari kuitaa nibayua Ewaukidibayua.

## KIDUABA KUINIBAYUA

Ĕberā kayasnuubaeta koebadaa ivakaba, pobododiscaba, bi-hia kidibabiya kakua jaismae.



## JAI BIBI BÜRÜ



Mara Jaibanába, iuma, mokara, kue, ũja, jauri iuruturua  
Ĕberã bedede torduaba.

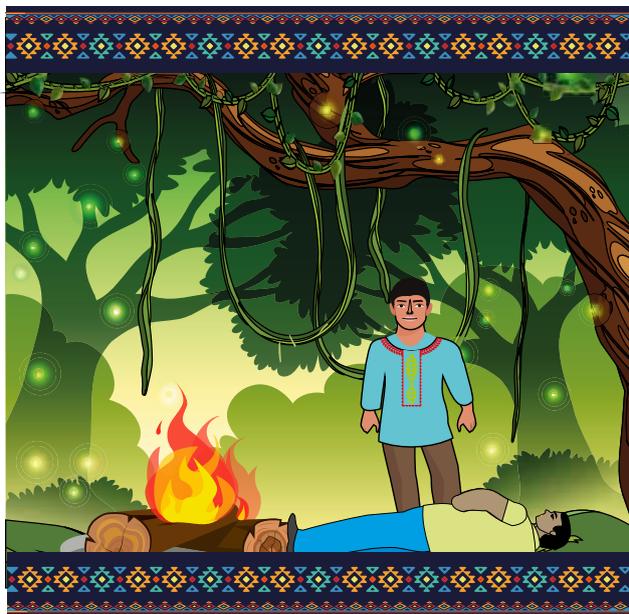
nau jai kari, Jaibaná bürü karibaria jai kachirua duabuyua  
maude chi jai kachirua beayua chi Ĕberã kaya urubü  
jauri karebayua. Nau kari. Nabena karia Ĕberã bedede  
bürü karibaria maude chi Jaibaná ababa achia kuita kari  
karinubua. Nara michiibena kabape dada karia.



# KAKUA JAREBURŪ



mara chi Jaibanába patukuba uribaribaria chi kayabu  
kakuaborodeda a Jūrū da maturu kakua joma  
uribarirubida chi jai kachirua duabuiburuu.





# CHI PURUKURISIA CHOKAIEDU

Dachi jua, jūru, dau, k̄ru, kakuaba. Wau baria chi kamokara chi k ũria. Wau baria chi mipitaa, chi baera, chi kari, jūkaa, chokaeni unubiyua chi jomaura cabanaa chi tor, kuara, parba, purea, pabara tuuabe ome chaacobe dacho zoo jinrrubiari...

Dachia nekaebea w̄ruude Earaba da chi dachia w̄daba jarbaría dachi kai sakanii. Dachia kaisani maude kare saka saka wauka kari. ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●

## CHI KAKUA PABARI



Nau Kirapamiará Yatadedabena chi Ĕberā ũerara maude chi mŭkirara namabena ruabebenara, Karmata Rúabenra Ĕberā Chamibidarā baera mae Jaibaná copaebadaurabaera Ĕberā jauri kayakede karebayua o maera animara o chi iŭja sida kayanubu bura. ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●

## ĔBĔRARA CHAMIBIDARĀ NEBŪRŪKIRAPAMIA ŪRŪBENA

“Mae chi Ĕbĕrara kirapamia pabadama chi Jaibanába copaeba a bŭrŭde bura maude ara ababura padakāā chi kiradarde chi pabŭrŭ, e taede ũera dura baeta o ũera kima barani baeta pakopania o maes oarra o liderburā maude airruadera chi nure dachi deba añā panurea”.

(ũera líder karmatrúabiba)

“Chi kirapamia choraraba jarabachidau ina kakua jai kachiruamae kidibayua baeta madaude”

(ũera líder karmatrúabiba)

“Chi kirapamia jagua bŭrŭ pabadaa dachi nawēi uja bara tob̄ari nibayua”.

(ũera líder karmatrúabiba)

## EORO KABURŪ



Karmata Rúa jua chi kurisia chokaekubũ, ÷kare kabadau? Jaibaná, ãrimara, dama, k̄r̄r̄, paratu, callana, hoyá, ãchur, bokor, usa, mikoko, jebara, sokae, maude, junebena ãrimara.



*Pieza de alfareria  
hecha en barro.*

*Resguardo Cristianía.*



*Figura humana  
hecha en barro*

*Resguardo Cristianía.*

## JIORO KAKAA BURU



Jiobarara, pepema, ěcheke pisi, ě choroma, petaa chike, pada o maesdida nejoma ataubarii, jaraibura. Tubu, pada, iuka, oarra, nejoma ataubaria daibaetara michiibena, jua deabaria. Chi kuscaredara. Imama ee o mae sida dama ee cha kabachidada basbida.



**Petáchike**

# Pepema



# ũera



## SOME SAKA KAKA BADAU KARMATABIDA JUA

Arajaka bida mae chi jioroba, soberna, hoya nepono u barikeraka wau adaupeda mabe chi itaecheque katu jũjũabae katuta bacchida chi itae bitinka beruba.

(Jaibaná Cristianiadida)

## DUMA WAUBADAA

Duma Waubadaa bariburũ  
Jaibaná baeta burũ.

## OKAMA OSTADE JUDAYUA



juaba kabadaa ũeraraba, maude mũkiraraba  
judamera chi okama, areta, pulsera, maka.



**O: camino**

**Kaa: frijol**

**Cama: viene del verbo tejer**

**Kamobu**





# ĒBERĀ BĀĒERA



Ēberā baera karmataruuabida naberaera jūruka tua  
baerapeda maude kapuma jūruka tua baeranubua. A  
saya Perú, Bolivia sur Americadena jinrru baera kirurea  
mipitaa āreaturu. ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●



*Grupo de danzas de los Chamí de Cristianía.*



Jóvenes del resguardo indígena  
de Karmata Rúa Cristianía.



Abuelos del resguardo indígena  
de Karmata rúa Cristianía.

Nau baera trũra oarra jurabɛɛ bida chokequea kakua  
jaimae kira ubua Ĕberã bia oarimamera.

## NEBŪRŪ NURE CHI BAERA URUBENA

“Dai ũerara Chamibida baetara, (...) chi ũerara dawa raubara chi Jūrũ utaa jirabakaa bari chi jūrũra erta baerabaria dachi kurisia maa, iũja ome tob̃ari nub̃uka. Mipitaa área.”

(Chi traju añadade b̃uped̃ad̃abenabe kurrara ome)

- 
- “Chi tabora chaa bariniba chab̃ur̃ubura, choraraba kawa baerabadaa jed̃a Jūrũ urrab̃ari baerabadaa dachi kurisia
- maa iũja waukunuka.”

(Warra kaerbamia partera entrevista)







Nabera kari: karibada jai kari, ũmada jauri, pisia jauri, iuuma jauri, i iũja jauri, maude chi Jaibaná iuburuu jaurira. Maude chi kariwitaniba karibaribia ichia ũ era o mũkira kurianibaeta. Baribũrũ chi Ĕbũrara karikukareda bena karira karidakau. ● ● ● ● ● ● ● ●

## CANCIÓN WAJAMA MODE



Autor: Arnoldo Niaza

“Wajama Modede, de kubuma.  
Mau chi dede oar ome panuma;  
chi akore chi nawe traje de mapanuma maumisa,  
oararaba ģrimara beakuasma;  
chi sina beaside jor, jor, jor.  
Chi usa beaside; jau, jau, jau.  
Chimiichi beaside miau, miau, miau.” Bis.

# CANCIÓN ARIBADA



*Autora: Eulalia Yagari González*

Dai waua dedebɛ, bis aribada ũrŭbena neburuka kirurea  
badau. Choraraba neburu badau kuscareɗa bɛɛɛ oarra  
biuda ũrŭ bɛɛɛ chi akoreba neapepeda ũrŭmaside bɛɛɛ  
ariabamia bamaɗabada Nana, nana, nana.  
Karea neabɛsmata, buchi kapuria taa. Ēberã ruade bɛɛɛ  
jatu jurunibaska aribada juaturu turu

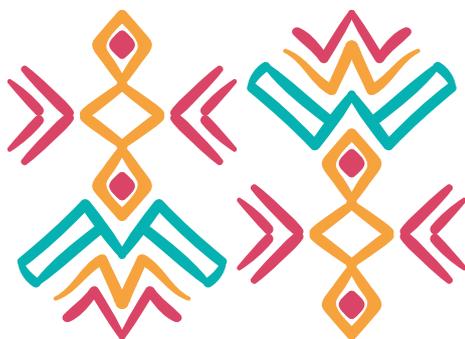


## ĔBERĀBA NEBURU NUBJA CHABADAU

### ŪRŪ BENA DACHI RUADE

“makara idī ochode jama karirruima. “karistru karistru karistru. karebaba, karebaba, uche namaa chi iūja jauri, uche namaa iuma oarra, mokara oarra nama urus, jūrūare, oarra nama urus, pisia oarra nama neas, uche nama mu kariruma ewaidaika, nau nama kaya kiru miadaa kamokiru.”

(Chi traju añadade bupedadabenabe kurrara ome)





# SACA BEDEABARI IÛJABARA

Nekaebea ðyuara ñujato, Èberã chi trajakuriani, ichi odeba chi nekaebea taa ð kuriani, jedako pañude o mame sida chi jedako ùdade matu baria. ● ● ● ● ● ● ● ●

Jedako pañude o mame sida chi jedako ùdade ð niibura matu naberara ne utu, ð ðura.

## UYUARA

Dachia, Jedako pañude ð sira, chi kaa, bee, o wabena ne ð, ðidinka oaribaria. Mabae; chi taa aribia jibaria. Chi kaa, bee, seboya, cilantro nepono, romero, arabaka, limoncillo, mejorana. Mamina jedako pañude ð sira chi bakurra; mechia oaribaria: laurel, nogal, gallinazo, cedro. Maude wabena bakurra sida mamea chi bakurra; Dachia Jedako pañude ð sira, mama ariara chi bakurra; ðidiara oaraibaria

(Rectora de la institución educativa)

Dachia, Jedako parĩude chi bakurũ tũkuabia sidĩmiamaa kotabidmaba.

(Rectora de la institución educativa)

“mũ bidinka nibaside, mu abuelo nibasiba kawabida. Saka iuka ƚ nibayua saka zorra jidauyu, (...) pada ƚyu. (...) Ęberã jai ũrũbena pispicara, kue, jedako, jaira. Jooma mipitaa.”

(Genealogías de la existencia CABILDO)





Kiduaara bedeabadaa Jaibaná ome kaya keđe jauri karebayua. Ōso queđe, jai kachirua bara queđe, jai kachirua bara queđe, mara Jaibaná b̄r̄r̄ kawa nia junebena Jaibaná mae bura. Bari jaitu waw yua ichiduburu. ● ● ● ● ● ● ●

CHI AURRE AKU BADAU



## ARABAKA (*Ocimum basilicum*)



Jai kachirua uabuikaria: boro pira, ßi juadrunii, ßi pira, surra ßitede aní baeta, kakua bi-ia piradrubuyuama. Jaibanába jauba jai bia iubarima kare akubeburude Ēberã jauri karebayua. Jaibaná buru errurabaria.



**IVAKA**  
**(*Brugmansia arborea*)**



Jaibanába jai bia iubarima akubeburude Éberã jauri  
karebayua. Bari jai aduaniba nau kidua erruraba mamina  
nauba ebenena biuyua kauba. Wauraba.



**ANISILLO**  
*(Piper marginatum)*



Õso, okar pira, kuamia, bronquitis, i poesã, tuberculosis,  
asma, oorobe, baetaa.



## GRANADA O GRANADILLA (*Punica granatum*)



Chu dobarima kurra bayua. Maude  
õkoabida ãmi tuyu baeta.



**ROSA AMARILLA**  
*(Tagetes erecta)*

chuupeda dau jai jerabaria dau i orokubabaeta maude de  
koe baeta Jaibaná kariyu naeda.



## ĔBERĀ NEBŪŪ I Ū JA BARE

“nau nepono piumaa. Nau, caléndula, jengibre, jaikari yua dachi nii bi-ia akuboayua chi sō Kikŭkraa akuboayua maudeba nau nepono maude nekaebea cha piumaaduanuba ěrobibaria ichira urmidĭabaera mŭkira sida ichia bŕŕŕ poebaria. Ewaurucha, juade koetabria mabae chibiabaria mauba kakuabaria dachi kakua bi-ianii. Maudeba pebaria mua chi nepono piumaa wauyua”. gías”

Jaibaná Cristianiadid-

“Nau kidua oreganubu sancocho baeta chibia nima mauba okarra oorokunu baetabu kidua jua aĭa maucha aĭa bania litrode biratutabarima mabe, chupeda ombea cobaria añada de maude kŕŕŕ pira baeta miel abejaome chu dobaria miduchique aĭa. Jua aĭa maucha jua kimare. Maude riñon baeta chi ĩa bania bara dobaria. Maude presión utu baeta semana aĭa ombea añada dobaria chupeda”.

Jaibaná Cristianiadida a





TIC nawbu: saka bebeadayua abau ome chi oo; ombea maɗau.  
Chi Nabena informáticaɗiba ,chi taede bena: microelectrónica-  
bida. Maude chi ombea:

Telecomunicaciones bida. Maratu ãmbua trajabudaa Mau burɗ  
bebeadayua. Makasbida chaniba. <?>Chi tecnología información  
debena maude chi comunicación TIC areatu mɗdasbida chi  
saka bebeabadaarã chi jua jidau berreabada abau ome  
jamabaera unudame bida mau deba nau TIC bara be-ia berrea  
ɗayumadu mama eɗaya, noticia, kurisia bia, boromor kurisia  
kaitawebena unubiayu maɗadau maka jarabua chaniba. <?>



---

EBERARA  
CHAMI

sakaededa neburuko beda

Tecnología Informática avanzada. TIC ãmbua trajadayu celular, computador, Tablet mau interne bara ¿sayua? Twitter, Facebook maude Instagram, twiter, Facebook Mamareba bebedayua nau iũjade. ¿Kai bidam kitasidau? año 1997. Oararaba ● ● ● ● ● ● ● ● ●

Maudeba, buchia nau programaba buchia kawayua universidad raba kare jaradea panú mama mana ara buchia kawayua kare estdudiakũriabu o mae bura sama inglés kawade mayu.

Kauba buchi urtrato, cédula, teléfono o maes buchi sama bibini jararaba buchi seguridad kawa. Bari estudio tú ochia yua. ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●

Maudeba kauba buchitu bayua buchi saka karebayu; nama arara dachi nejoma kiraduanikara bedeakaa.

## CHI SAKA WAUYU CHI APLICACIÓN APPS

Mara buchia descargayu buchi celular deba o maesdida buchi Tablet deba interne deba. Tarea o maesdida waberara ome bedeyua, maebura buyua; o buchia bustabur̃ nejoba eda ěkuayua. ● ● ● ● ● ●

Chi aplicación móvil, programa bida tarea wau kid̃ bamera baribur̃ chi equipo wasã boayua aurrecabemera, chi equipode.

chi aplicación tienda baranibida gratisbida

kauba. Buchia app o maebura aplicación abu chi beba foto, correo, video, celular, sama bibini, maka bid̃ bari madau. Maudeba nejoma descargarãba bari ochiadauba.

ichira música, película, documentales, museo baranibida, baribur̃ kauba.

Mamina chi quedeerã  
estudiyubaeta utilisayua.

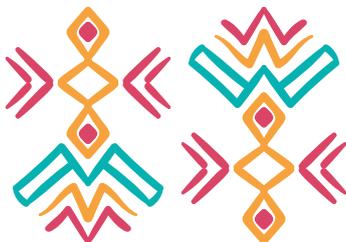
## ĔBERĀ NEBŪŪ TECNOLOGĪA KERAPE

“Jarayu ichira bi-ia ɓaupeda, oaya bi-imaebua dai edukayua baeta arabua. Bari Kawa erdaukuita nibayua chi kurraraba junebena resguardo kaerbayuara.”

(ũ era nau ruade bena)

“Nau sistema virtual bari estudiayu maɗau dedarebida ara naka ɓe programabida. Mau itara disciplinayu bia. Mamabaera nakabe baeta chi computador wareba estudiayu profesor Jũkara mae bayú kaitawebɛɛɛ”.

(Rectora de la institución educativa del resguardo)



## CHI NIDU

Chi nau traju naka wausidau chi Karmata Rúa benara Ĕberã, bedede wausida chiko saka chunuree, chi Jaibaná saka kirure, chi kidua, chi kirãpa, chi kabadau, chi baera, chi kari, chi iũja bara saka bedea badau, chi saka usabdau chi tecnología, maude saka bedea nubũ kapuria bara, maude some saka. Peligranubũ chi Ĕberã, kurisia.

nau esedaika chanau cartillara colsultaibaeta chi kede kabadayua nara oararaba ũera kauba, maude mũkira oarba kabadayua. Chi Ĕberã kurisia nama Karmata Rúade Arajaka oarrara oaribudaucha ãchi kurisiade boamerã. ● ● ● ● ● ● ● ●



Que este texto llegue a muchos otros a través tuyo y que haya podido transformar desde una interculturalidad crítica los órdenes hegemónicos de existencia, que hoy te encuentres más sensible a los relatos otros que pueblan el mundo y que con sabiduría puedas iluminar (te) desde una poética de la existencia. Es lo que desea nuestro corazón con la gratitud por la lectura.





*...la sabiduría sería ese saber espiritual de múltiples colores que vienen de muchas partes, pero que también no solo está en la cabeza, sino en el corazón.*

**Manuel Gómez**



Estas líneas y relatos son una invitación a sentipensar y recordar desde el afecto la potencia de la vida. Para el pueblo Nasa “recordar es volver a pensar desde el corazón”. Deseamos que el tuyo, lleno de amor, se acerque con ternura y apertura de comprensión a cada relato, y así, recuerdes desde el afecto el valor de cada existencia.



El conocimiento  
es de todos

Ministerio de  
Educación